

La presente traduzione è stata eseguita dall'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige. Titolare del relativo diritto di autore è la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige (art. 11 della legge 22 aprile 1941, n. 633).

È vietata la pubblicazione o riproduzione totale o parziale della presente traduzione senza l'autorizzazione della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige. In caso di pubblicazione, in qualunque forma, va sempre citato l'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

La presente traduzione, nonostante l'accuratezza con cui è stata elaborata, è messa a disposizione senza garanzie. Nel caso in cui si riscontrassero imprecisioni, si prega di segnalarle all'Ufficio Traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige ([trad@regione.taa.it](mailto:trad@regione.taa.it)).

Ultimo aggiornamento: luglio 2014

Diese Übersetzung wurde vom Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol angefertigt und ist somit Eigentum der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Gesetz vom 22. April 1941, Nr. 633 - Art. 11).

Die Veröffentlichung und Vervielfältigung dieser Übersetzung – auch auszugsweise – muss von der Autonomen Region Trentino-Südtirol genehmigt werden. Bei jeder Form der Veröffentlichung ist das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol anzuführen.

Diese Übersetzung ist trotz sorgfältiger Bearbeitung ohne Gewähr. Es wird gebeten, dem Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol eventuelle Unstimmigkeiten mitzuteilen ([trad@regione.taa.it](mailto:trad@regione.taa.it)).

Letzte Aktualisierung: Juli 2014

LEGGE 6 novembre 2012, n. 190

**Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione**

#### **Art. 1**

**Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione**

1. In attuazione dell'articolo 6 della Convenzione dell'Organizzazione delle Nazioni Unite contro la corruzione, adottata dalla Assemblea generale dell'ONU il 31 ottobre 2003 e ratificata ai sensi della legge 3 agosto 2009, n. 116, e degli articoli 20 e 21 della Convenzione penale sulla corruzione, fatta a Strasburgo il 27 gennaio 1999 e ratificata ai sensi della legge 28 giugno 2012, n.110, la presente legge individua, in ambito nazionale, l'Autorità nazionale anticorruzione e gli altri organi incaricati di svolgere, con modalità tali da assicurare azione coordinata, attività di controllo, di prevenzione e di contrasto della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione.

GESETZ vom 6. November 2012, Nr. 190

**Bestimmungen zur Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption und der Illegalität in der öffentlichen Verwaltung**

#### **Art. 1**

**Bestimmungen zur Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption und der Illegalität in der öffentlichen Verwaltung**

(1) In Anwendung des Art. 6 des von der UN-Generalversammlung am 31. Oktober 2003 genehmigten und im Sinne des Gesetzes vom 3. August 2009, Nr. 116 ratifizierten Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen Korruption sowie der Art. 20 und 21 der am 27. Jänner 1999 in Straßburg abgeschlossenen und im Sinne des Gesetzes vom 28. Juni 2012, Nr. 110 ratifizierten Strafrechtskonvention zur Korruption werden mit diesem Gesetz im gesamtstaatlichen Rahmen die nationale Antikorruptionsbehörde und die weiteren Organe bestimmt, die Maßnahmen zur Kontrolle, Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption und der Illegalität in der öffentlichen Verwaltung in koordiniertem Vorgehen zu ergreifen haben.

2. La Commissione per la valutazione, la trasparenza e l'integrità delle amministrazioni pubbliche, di cui all'articolo 13 del decreto legislativo 27 ottobre 2009, n.150, e successive modificazioni, di seguito denominata «Commissione», opera quale Autorità nazionale anticorruzione, ai sensi del comma 1 del presente articolo. In particolare, la Commissione:

- a) collabora con i paritetici organismi stranieri, con le organizzazioni regionali ed internazionali competenti;
- b) approva il Piano nazionale anticorruzione predisposto dal Dipartimento della funzione pubblica, di cui al comma 4, lettera c);
- c) analizza le cause e i fattori della corruzione e individua gli interventi che ne possono favorire la prevenzione e il contrasto;
- d) esprime parere obbligatorio sugli atti di direttiva e di indirizzo nonché sulle circolari del Ministro per la pubblica amministrazione e la semplificazione in materia di conformità di atti e comportamenti dei funzionari pubblici alla legge, ai codici di comportamento e ai contratti, collettivi e individuali, regolanti il rapporto di lavoro pubblico;
- e) esprime pareri facoltativi in materia di autorizzazioni, di cui all'articolo 53 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, e successive modificazioni, allo svolgimento di incarichi esterni da parte dei dirigenti amministrativi dello Stato e degli enti pubblici nazionali, con particolare riferimento all'applicazione del comma 16-ter, introdotto dal comma 42, lettera l), del presente articolo;
- f) esercita la vigilanza e il controllo sull'effettiva applicazione e sull'efficacia delle misure adottate dalle pubbliche amministrazioni ai sensi dei commi 4 e 5 del presente articolo e sul rispetto delle regole sulla trasparenza dell'attività amministrativa previste dai commi da 15 a 36 del presente articolo e dalle altre disposizioni vigenti;
- g) riferisce al Parlamento, presentando una relazione entro il 31 dicembre di ciascun anno, sull'attività di contrasto della corruzione e dell'illegalità nella pubblica

(2) Die Kommission für die Bewertung, die Transparenz und die Integrität der öffentlichen Verwaltungen laut Art. 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 27. Oktober 2009, Nr. 150 mit seinen späteren Änderungen, in der Folge „Kommission“ genannt, fungiert als nationale Antikorruptionsbehörde im Sinne des Abs. 1 dieses Artikels. Im Einzelnen hat die Kommission folgende Aufgaben:

- a) Zusammenarbeit mit den entsprechenden ausländischen Gremien sowie mit den zuständigen regionalen und internationalen Organisationen;
- b) Genehmigung des von der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen erstellten Gesamtstaatlichen Antikorruptionsplans laut Abs. 4 Buchst. c);
- c) Untersuchung der Korruptionsursachen und -faktoren und Bestimmung der Maßnahmen zur Korruptionsvorbeugung und -bekämpfung;
- d) Abgabe der obligatorischer Stellungnahme zu den Richtlinien sowie zu den Rundschreiben des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung in Bezug auf die Übereinstimmung der Akte und der Verhaltensweisen der öffentlichen Beamten mit den Gesetzesbestimmungen, Verhaltensmaßregeln sowie Kollektiv- und Individualverträgen, die das öffentliche Dienstverhältnis regeln;
- e) Abgabe fakultativer Stellungnahmen auf dem Sachgebiet der Ermächtigungen an das leitende Verwaltungspersonal des Staates und der gesamtstaatlichen öffentlichen Körperschaften zur Ausführung externer Aufträge (Art. 53 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen), mit besonderem Bezug auf die Anwendung des Abs. 16-ter, eingeführt durch Abs. 42 Buchst. l) dieses Artikels;
- f) Aufsicht und Kontrolle über die effektive Anwendung und die Wirksamkeit der von den öffentlichen Körperschaften im Sinne der Abs. 4 und 5 dieses Artikels ergriffenen Maßnahmen und über die Beachtung der in den Abs. 15 bis 36 dieses Artikels und in den sonstigen geltenden Bestimmungen vorgesehenen Regeln betreffend die Transparenz der Verwaltungstätigkeit;
- g) Bericht an das Parlament über die Tätigkeit zur Bekämpfung der Korruption und Illegalität in der öffentlichen Verwaltung und über die Wirksamkeit der einschlägigen

amministrazione e sull'efficacia delle disposizioni vigenti in materia.

geltenden Bestimmungen innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres.

3. Per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 2, lettera f), la Commissione esercita poteri ispettivi mediante richiesta di notizie, informazioni, atti e documenti alle pubbliche amministrazioni, e ordina l'adozione di atti o provvedimenti richiesti dai piani di cui ai commi 4 e 5 del presente articolo e dalle regole sulla trasparenza dell'attività amministrativa previste dai commi da 15 a 36 del presente articolo e dalle altre disposizioni vigenti, ovvero la rimozione di comportamenti o atti contrastanti con i piani e le regole sulla trasparenza citati. La Commissione e le amministrazioni interessate danno notizia, nei rispettivi siti web istituzionali, dei provvedimenti adottati ai sensi del presente comma e danno tempestiva comunicazione dell'avvenuta pubblicazione sui detti siti alla Presidenza del Consiglio dei ministri – Dipartimento della funzione pubblica.

(3) Im Rahmen der Aufgaben laut Abs. 2 Buchst. f) übt die Kommission Inspektionsbefugnisse durch Anforderung von Angaben, Informationen, Akten und Dokumenten bei den öffentlichen Verwaltungen aus und verfügt den Erlass von Akten oder Maßnahmen aufgrund der Pläne laut Abs. 4 und 5 dieses Artikels sowie der in den Abs. 15 bis 36 dieses Artikels und in den sonstigen geltenden Bestimmungen vorgesehenen Regeln über die Transparenz der Verwaltungstätigkeit bzw. die Beseitigung von Verhaltensweisen und die Aufhebung von Akten, die den genannten Plänen und Regeln über die Transparenz widersprechen. Die Kommission und die betreffenden Verwaltungen veröffentlichen auf den jeweiligen offiziellen Websites die im Sinne dieses Absatzes erlassenen Maßnahmen und benachrichtigen umgehend das Präsidium des Ministerrates – Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen über die erfolgte Veröffentlichung auf genannten Websites.

4. Il Dipartimento della funzione pubblica, anche secondo linee di indirizzo adottate dal Comitato interministeriale istituito e disciplinato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri:

(4) Die Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen übt auch gemäß den Richtlinien des mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates eingesetzten und geregelten interministeriellen Komitees nachstehende Tätigkeiten aus:

- a) coordina l'attuazione delle strategie di prevenzione e contrasto della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione elaborate a livello nazionale e internazionale;
- b) promuove e definisce norme e metodologie comuni per la prevenzione della corruzione, coerenti con gli indirizzi, i programmi e i progetti internazionali;
- c) predisporre il Piano nazionale anticorruzione, anche al fine di assicurare l'attuazione coordinata delle misure di cui alla lettera a);
- d) definisce modelli standard delle informazioni e dei dati occorrenti per il conseguimento degli obiettivi previsti dalla presente legge, secondo modalità che consentano la loro gestione ed analisi informatizzata;
- e) definisce criteri per assicurare la

- a) Koordinierung der Umsetzung der auf nationaler und internationaler Ebene ausgearbeiteten Strategien zur Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption und der Illegalität in der öffentlichen Verwaltung;
- b) Förderung und Festlegung von gemeinsamen Bestimmungen und Vorgehensweisen für die Vorbeugung der Korruption im Einklang mit den internationalen Richtlinien, Programmen und Projekten;
- c) Erarbeitung des gesamtstaatlichen Antikorruptionsplans auch zwecks Gewährleistung einer koordinierten Umsetzung der Maßnahmen laut Buchst. a);
- d) Definition von Standardmodellen für die Einholung von Informationen und Daten zwecks Erreichung der in diesem Gesetz vorgegebenen Ziele gemäß Modalitäten, die deren digitale Verwaltung und Analyse ermöglichen;
- e) Definition von Kriterien zur Gewährleistung

rotazione dei dirigenti nei settori particolarmente esposti alla corruzione e misure per evitare sovrapposizioni di funzioni e cumuli di incarichi nominativi in capo ai dirigenti pubblici, anche esterni.

der Rotation der Führungskräfte in besonders korruptionsgefährdeten Bereichen und von Maßnahmen zwecks Vermeidung von Befugnisüberschneidungen und Häufung von namentlichen – auch externen – Beauftragungen der öffentlichen Führungskräfte.

5. Le pubbliche amministrazioni centrali definiscono e trasmettono al Dipartimento della funzione pubblica:

- a) un piano di prevenzione della corruzione che fornisce una valutazione del diverso livello di esposizione degli uffici al rischio di corruzione e indica gli interventi organizzativi volti a prevenire il medesimo rischio;
- b) procedure appropriate per selezionare e formare, in collaborazione con la Scuola superiore della pubblica amministrazione, i dipendenti chiamati ad operare in settori particolarmente esposti alla corruzione, prevedendo, negli stessi settori, la rotazione di dirigenti e funzionari.

(5) Die öffentlichen Zentralverwaltungen erarbeiten und übermitteln der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen Nachstehendes:

- a) einen Plan zur Korruptionsvorbeugung mit der Bewertung des unterschiedlichen Korruptionsrisikos der Ämter und der Angabe der diesbezüglichen organisatorischen Vorbeugungsmaßnahmen;
- b) geeignete Verfahren zur Auswahl und Schulung der in besonders korruptionsgefährdeten Bereichen einzusetzenden Bediensteten in Zusammenarbeit mit der Scuola superiore della pubblica amministrazione (Bildungsanstalt der öffentlichen Verwaltung), wobei die Rotation der in diesen Bereichen tätigen Führungskräfte und Beamten vorzusehen ist.

6. Ai fini della predisposizione del piano di prevenzione della corruzione, il prefetto, su richiesta, fornisce il necessario supporto tecnico e informativo agli enti locali, anche al fine di assicurare che i piani siano formulati e adottati nel rispetto delle linee guida contenute nel Piano nazionale approvato dalla Commissione.

(6) Für die Ausarbeitung des Plans zur Korruptionsvorbeugung bietet der Präfekt den örtlichen Körperschaften – auf Antrag – technische Unterstützung und Informationen, auch damit die Pläne unter Beachtung der Richtlinien des von der Kommission genehmigten gesamtstaatlichen Plans formuliert und verabschiedet werden.

7. A tal fine, l'organo di indirizzo politico individua, di norma tra i dirigenti amministrativi di ruolo di prima fascia in servizio, il responsabile della prevenzione della corruzione. Negli enti locali, il responsabile della prevenzione della corruzione è individuato, di norma, nel segretario, salva diversa e motivata determinazione.

(7) Zu diesem Zweck wählt das politische Führungsorgan den für die Korruptionsvorbeugung Verantwortlichen in der Regel aus den Reihen des im Dienst stehenden planmäßigen leitenden Verwaltungspersonals der ersten Führungsebene. In den örtlichen Körperschaften ist in der Regel der Sekretär für die Korruptionsvorbeugung verantwortlich, unbeschadet anderer begründeter Entscheidung.

8. L'organo di indirizzo politico, su proposta del responsabile individuato ai sensi del comma 7, entro il 31 gennaio di ogni anno, adotta il piano triennale di prevenzione della corruzione, curandone la trasmissione al

(8) Das politische Führungsorgan genehmigt innerhalb 31. Jänner eines jeden Jahres auf Vorschlag des Verantwortlichen laut Abs. 7 den dreijährigen Plan zur Korruptionsvorbeugung und übermittelt diesen an die Abteilung für das

Dipartimento della funzione pubblica. L'attività di elaborazione del piano non può essere affidata a soggetti estranei all'amministrazione. Il responsabile, entro lo stesso termine, definisce procedure appropriate per selezionare e formare, ai sensi del comma 10, i dipendenti destinati ad operare in settori particolarmente esposti alla corruzione. Le attività a rischio di corruzione devono essere svolte, ove possibile, dal personale di cui al comma 11. La mancata predisposizione del piano e la mancata adozione delle procedure per la selezione e la formazione dei dipendenti costituiscono elementi di valutazione della responsabilità dirigenziale.

9. Il piano di cui al comma 5 risponde alle seguenti esigenze:

- a) individuare le attività, tra le quali quelle di cui al comma 16, nell'ambito delle quali è più elevato il rischio di corruzione, anche raccogliendo le proposte dei dirigenti, elaborate nell'esercizio delle competenze previste dall'articolo 16, comma 1, lettera a-bis), del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165;
- b) prevedere, per le attività individuate ai sensi della lettera a), meccanismi di formazione, attuazione e controllo delle decisioni idonei a prevenire il rischio di corruzione;
- c) prevedere, con particolare riguardo alle attività individuate ai sensi della lettera a), obblighi di informazione nei confronti del responsabile, individuato ai sensi del comma 7, chiamato a vigilare sul funzionamento e sull'osservanza del piano;
- d) monitorare il rispetto dei termini, previsti dalla legge o dai regolamenti, per la conclusione dei procedimenti;
- e) monitorare i rapporti tra l'amministrazione e i soggetti che con la stessa stipulano contratti o che sono interessati a procedimenti di autorizzazione, concessione o erogazione di vantaggi economici di qualunque genere, anche verificando eventuali relazioni di parentela o affinità sussistenti tra i titolari, gli amministratori, i soci e i dipendenti degli stessi soggetti e i dirigenti e i dipendenti dell'amministrazione;

öffentliche Verwaltungswesen. Die Ausarbeitung des Plans darf keinem Verwaltungsfremden übertragen werden. Innerhalb derselben Frist bestimmt der Verantwortliche im Sinne des Abs. 10 geeignete Verfahren zur Auswahl und Schulung der Bediensteten, die in Bereichen mit hohem Korruptionsrisiko einzusetzen sind. Die korruptionsgefährdeten Tätigkeiten müssen, sofern möglich, vom Personal gemäß Abs. 11 durchgeführt werden. Die Nichterstellung des Plans und die nicht erfolgte Einführung der Verfahren zur Auswahl und Schulung der Bediensteten haben Folgen auf die Bewertung der Verantwortung der Führungskräfte.

(9) Im Plan laut Abs. 5 muss Folgendes vorgesehen werden:

- a) Ermittlung der besonders korruptionsgefährdeten Tätigkeiten einschließlich jener laut Abs. 16, auch durch Einholen der Vorschläge des leitenden Personals, die in Ausübung der Befugnisse gemäß Art. 16 Abs. 1 Buchst. a-bis) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 ausgearbeitet werden;
- b) Entscheidungs-, Umsetzungs- und Kontrollmechanismen zur Korruptionsvorbeugung in Zusammenhang mit den Tätigkeiten im Sinne des Buchst. a);
- c) Einführung der Informationspflicht – mit besonderem Augenmerk auf die Tätigkeiten im Sinne des Buchst. a) – gegenüber dem Verantwortlichen laut Abs. 7, der die Anwendung und Beachtung des Plans überwachen muss;
- d) Überwachung der Einhaltung der in Gesetzen oder Verordnungen für den Abschluss der Verfahren vorgesehenen Fristen;
- e) Überwachung der Beziehungen zwischen der Verwaltung und den Rechtssubjekten, mit denen diese Verträge abschließt, bzw. die an Ermächtigungs- oder Konzessionsverfahren oder Verfahren zur Entrichtung jedweder wirtschaftlicher Vorteile interessiert sind, auch durch die Feststellung eventueller Verwandtschaften bzw. Verschwägerungen zwischen den Inhabern, Verwaltern, Gesellschaftern und Angestellten dieser Rechtssubjekte und den Führungskräften und Bediensteten der Verwaltung;

- f) individuare specifici obblighi di trasparenza ulteriori rispetto a quelli previsti da disposizioni di legge.
- f) Festsetzung spezifischer Transparenzpflichten zusätzlich zu jenen, die in Gesetzesbestimmungen vorgesehen sind.

10. Il responsabile individuato ai sensi del comma 7 provvede anche:

(10) Der Verantwortliche laut Abs. 7 muss ferner

- a) alla verifica dell'efficace attuazione del piano e della sua idoneità, nonché a proporre la modifica dello stesso quando sono accertate significative violazioni delle prescrizioni ovvero quando intervengono mutamenti nell'organizzazione o nell'attività dell'amministrazione;
- a) die wirksame Umsetzung des Plans und dessen Angemessenheit überprüfen und Änderungen vorschlagen, wenn bedeutende Verstöße gegen die Vorschriften festgestellt werden bzw. wenn sich die Organisation oder die Tätigkeit der Verwaltung ändert;
- b) alla verifica, d'intesa con il dirigente competente, dell'effettiva rotazione degli incarichi negli uffici preposti allo svolgimento delle attività nel cui ambito è più elevato il rischio che siano commessi reati di corruzione;
- b) im Einvernehmen mit der zuständigen Führungskraft die effektiv erfolgte Rotation der Aufträge in den besonders korruptionsgefährdeten Ämtern überprüfen;
- c) ad individuare il personale da inserire nei programmi di formazione di cui al comma 11.
- c) das Personal bestimmen, das an den Schulungsprogrammen gemäß Abs. 11 teilnimmt.

11. La Scuola superiore della pubblica amministrazione, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica e utilizzando le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente, predispone percorsi, anche specifici e settoriali, di formazione dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni statali sui temi dell'etica e della legalità. Con cadenza periodica e d'intesa con le amministrazioni, provvede alla formazione dei dipendenti pubblici chiamati ad operare nei settori in cui è più elevato, sulla base dei piani adottati dalle singole amministrazioni, il rischio che siano commessi reati di corruzione.

(11) Die Scuola superiore della pubblica amministrazione organisiert auch spezifische und bereichsbezogene Bildungswege für die Bediensteten der staatlichen öffentlichen Verwaltungen betreffend die Themen der Ethik und der Legalität, ohne weitere oder höhere Ausgaben für die öffentlichen Finanzen sowie unter Verwendung der nach den geltenden Bestimmungen verfügbaren Human-, Finanz- und technischen Ressourcen. Sie sorgt regelmäßig und im Einvernehmen mit den Verwaltungen für die Schulung der öffentlichen Bediensteten, die laut den Plänen der einzelnen Verwaltungen in besonders korruptionsgefährdeten Bereichen tätig sind.

12. In caso di commissione, all'interno dell'amministrazione, di un reato di corruzione accertato con sentenza passata in giudicato, il responsabile individuato ai sensi del comma 7 del presente articolo risponde ai sensi dell'articolo 21 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, e successive modificazioni, nonché sul piano disciplinare, oltre che per il danno erariale e all'immagine della pubblica amministrazione, salvo che provi tutte le seguenti circostanze:

(12) Bei mit rechtskräftigem Urteil festgestellter Bestechung innerhalb der Verwaltung haftet der Verantwortliche laut Abs. 7 sowohl im Sinne des Art. 21 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen als auch in disziplinarrechtlicher Hinsicht. Er haftet auch für den Schaden zu Lasten der Staatskassen und für den Schaden am Ansehen der öffentlichen Verwaltung, sofern er nicht nachweisen kann, dass er

- a) di avere predisposto, prima della commissione del fatto, il piano di cui al comma 5 e di aver osservato le prescrizioni di cui ai commi 9 e 10 del
- a) vor Begehung der Tat den Plan gemäß Abs. 5 erstellt und die Vorschriften laut Abs. 9 und 10 dieses Artikels beachtet und

presente articolo;

- b) di aver vigilato sul funzionamento e sull'osservanza del piano.
- b) die Anwendung und Beachtung des Plans überwacht hat.

13. La sanzione disciplinare a carico del responsabile individuato ai sensi del comma 7 non può essere inferiore alla sospensione dal servizio con privazione della retribuzione da un minimo di un mese ad un massimo di sei mesi.

(13) Die Mindestdisziplinarstrafe gegen den Verantwortlichen laut Abs. 7 ist die Suspendierung vom Dienst ohne Gehalt für mindestens einen Monat bis zu höchstens sechs Monaten.

14. In caso di ripetute violazioni delle misure di prevenzione previste dal piano, il responsabile individuato ai sensi del comma 7 del presente articolo risponde ai sensi dell'articolo 21 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, e successive modificazioni, nonché, per omesso controllo, sul piano disciplinare. La violazione, da parte dei dipendenti dell'amministrazione, delle misure di prevenzione previste dal piano costituisce illecito disciplinare. Entro il 15 dicembre di ogni anno, il dirigente individuato ai sensi del comma 7 del presente articolo pubblica nel sito web dell'amministrazione una relazione recante i risultati dell'attività svolta e la trasmette all'organo di indirizzo politico dell'amministrazione. Nei casi in cui l'organo di indirizzo politico lo richieda o qualora il dirigente responsabile lo ritenga opportuno, quest'ultimo riferisce sull'attività.

(14) Im Falle wiederholter Verletzungen der im Plan vorgesehenen Vorbeugungsmaßnahmen haftet der Verantwortliche laut Abs. 7 sowohl im Sinne des Art. 21 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen als auch in disziplinarrechtlicher Hinsicht wegen unterlassener Kontrolle. Die Verletzung der im Plan vorgesehenen Vorbeugungsmaßnahmen seitens der Bediensteten der Verwaltung stellt ein Disziplinarvergehen dar. Innerhalb 15. Dezember eines jeden Jahres muss die Führungskraft laut Abs. 7 einen Bericht über die Ergebnisse der Tätigkeit auf der Website der Verwaltung veröffentlichen und deren politischem Führungsorgan übermitteln. Die verantwortliche Führungskraft berichtet über die Tätigkeit, sofern sie es für angebracht hält oder wenn das politische Führungsorgan es verlangt.

15. Ai fini della presente legge, la trasparenza dell'attività amministrativa, che costituisce livello essenziale delle prestazioni concernenti i diritti sociali e civili ai sensi dell'articolo 117, secondo comma, lettera m), della Costituzione, secondo quanto previsto all'articolo 11 del decreto legislativo 27 ottobre 2009, n.150, è assicurata mediante la pubblicazione, nei siti web istituzionali delle pubbliche amministrazioni, delle informazioni relative ai procedimenti amministrativi, secondo criteri di facile accessibilità, completezza e semplicità di consultazione, nel rispetto delle disposizioni in materia di segreto di Stato, di segreto d'ufficio e di protezione dei dati personali. Nei siti web istituzionali delle amministrazioni pubbliche sono pubblicati anche i relativi bilanci e conti consuntivi, nonché i costi unitari di realizzazione delle opere pubbliche e di produzione dei servizi erogati ai cittadini. Le informazioni sui costi sono pubblicate sulla base di uno schema tipo redatto dall'Autorità per la

(15) Für die Zwecke dieses Gesetzes wird die Transparenz der Verwaltungstätigkeit, die im Sinne des Art. 117 Abs. 2 Buchst. m) der Verfassung eine Grundleistung im Rahmen der bürgerlichen und sozialen Grundrechte darstellt, laut Art. 11 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 27. Oktober 2009, Nr. 150 durch die Veröffentlichung der Informationen über die Verwaltungsverfahren auf den offiziellen Websites der öffentlichen Verwaltungen gemäß den Kriterien des einfachen Zugangs sowie der umfassenden und problemlosen Einsicht unter Beachtung der Bestimmungen über das Staatsgeheimnis, das Amtsgeheimnis und den Schutz der personenbezogenen Daten gewährleistet. Auf den offiziellen Websites der öffentlichen Verwaltungen werden auch die entsprechenden Haushaltspläne und Abschlussrechnungen sowie die Einheitskosten für die Realisierung öffentlicher Bauten und für die Erbringung der Dienstleistungen zugunsten der Bürgerinnen und Bürger veröffentlicht. Die Informationen zu den Kosten werden auf der Grundlage eines von der Aufsichtsbehörde für

vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, che ne cura altresì la raccolta e la pubblicazione nel proprio sito web istituzionale al fine di consentirne una agevole comparazione.

16. Fermo restando quanto stabilito nell'articolo 53 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, come da ultimo modificato dal comma 42 del presente articolo, nell'articolo 54 del codice dell'amministrazione digitale, di cui al decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modificazioni, nell'articolo 21 della legge 18 giugno 2009, n. 69, e successive modificazioni, e nell'articolo 11 del decreto legislativo 27 ottobre 2009, n. 150, le pubbliche amministrazioni assicurano i livelli essenziali di cui al comma 15 del presente articolo con particolare riferimento ai procedimenti di:

- a) autorizzazione o concessione;
- b) scelta del contraente per l'affidamento di lavori, forniture e servizi, anche con riferimento alla modalità di selezione prescelta ai sensi del codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture, di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163;
- c) concessione ed erogazione di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari, nonché attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati;
- d) concorsi e prove selettive per l'assunzione del personale e progressioni di carriera di cui all'articolo 24 del citato decreto legislativo n.150 del 2009.

17. Le stazioni appaltanti possono prevedere negli avvisi, bandi di gara o lettere di invito che il mancato rispetto delle clausole contenute nei protocolli di legalità o nei patti di integrità costituisce causa di esclusione dalla gara.

18. Ai magistrati ordinari, amministrativi, contabili e militari, agli avvocati e procuratori dello Stato e ai componenti delle commissioni tributarie è vietata, pena la decadenza dagli incarichi e la nullità degli

öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge erstellten Modells veröffentlicht sowie von dieser gesammelt und auf deren offiziellen Website veröffentlicht, um den Vergleich zu ermöglichen.

(16) Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 53 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, zuletzt geändert durch Abs. 42 dieses Artikels, des Art. 54 des Kodexes der digitalen Verwaltung laut gesetzesvertretendem Dekret vom 7. März 2005, Nr. 82 mit seinen späteren Änderungen, des Art. 21 des Gesetzes vom 18. Juni 2009, Nr. 69 mit seinen späteren Änderungen und des Art. 11 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 27. Oktober 2009, Nr. 150 gewährleisten die öffentlichen Verwaltungen die Grundleistungen laut Abs. 15 dieses Artikels, mit besonderem Bezug auf folgende Verfahren:

- a) Ermächtigungen oder Konzessionen;
- b) Wahl des Vertragspartners zwecks Vergabe von Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträgen, auch mit Bezugnahme auf die im Sinne des Kodexes über das öffentliche Vertragswesen zur Vergabe von Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen laut gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 gewählten Auswahlkriterien;
- c) Gewährung und Entrichtung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, finanziellen Hilfsmitteln sowie Zuerkennung wirtschaftlicher Vorteile jeglicher Art an Personen und an öffentliche und private Körperschaften;
- d) Wettbewerbe und Auswahlverfahren für die Einstellung von Personal und die Laufbahnentwicklung laut Art. 24 des genannten gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 150/2009.

(17) Die Auftraggeber können in den Bekanntmachungen, Ausschreibungen oder Einladungsschreiben vorsehen, dass die Nichtbeachtung der in den Legalitätsprotokollen oder in den Integritätspakten enthaltenen Klauseln den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringt.

(18) Den Richtern des ordentlichen Gerichts, der Verwaltungsgerichte, des Rechnungshofes und der Militärgerichte, den Staatsadvokaten und Staatsanwälten sowie den Mitgliedern der Steuerkommissionen ist es bei sonstigem



atti compiuti, la partecipazione a collegi arbitrali o l'assunzione di incarico di arbitro unico.

19. Il comma 1 dell'articolo 241 del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

«1. Le controversie su diritti soggettivi, derivanti dall'esecuzione dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi, forniture, concorsi di progettazione e di idee, comprese quelle conseguenti al mancato raggiungimento dell'accordo bonario previsto dall'articolo 240, possono essere deferite ad arbitri, previa autorizzazione motivata da parte dell'organo di governo dell'amministrazione. L'inclusione della clausola compromissoria, senza preventiva autorizzazione, nel bando o nell'avviso con cui è indetta la gara ovvero, per le procedure senza bando, nell'invito, o il ricorso all'arbitrato, senza preventiva autorizzazione, sono nulli».

20. Le disposizioni relative al ricorso ad arbitri, di cui all'articolo 241, comma 1, del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163, come sostituito dal comma 19 del presente articolo, si applicano anche alle controversie relative a concessioni e appalti pubblici di opere, servizi e forniture in cui sia parte una società a partecipazione pubblica ovvero una società controllata o collegata a una società a partecipazione pubblica, ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, o che comunque abbiano ad oggetto opere o forniture finanziate con risorse a carico dei bilanci pubblici. A tal fine, l'organo amministrativo rilascia l'autorizzazione di cui al citato comma 1 dell'articolo 241 del codice di cui al decreto legislativo n.163 del 2006, come sostituito dal comma 19 del presente articolo.

21. La nomina degli arbitri per la risoluzione delle controversie nelle quali è parte una pubblica amministrazione avviene nel rispetto dei principi di pubblicità e di rotazione e secondo le modalità previste dai commi 22,

Verfall ihrer Aufträge und Nichtigkeit der erlassenen Akte untersagt, sich an Schiedsgerichten zu beteiligen oder den Auftrag eines Einzelschiedsrichters zu übernehmen.

(19) Im Art. 241 des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 mit seinen späteren Änderungen wird der Abs. 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„(1) Die subjektive Rechte betreffenden Streitigkeiten infolge der Durchführung der öffentlichen Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge sowie von Planungs- und Ideenwettbewerben, einschließlich der Streitigkeiten aufgrund der nicht erreichten gütlichen Streitbeilegung gemäß Art. 240, können nach begründeter Ermächtigung seitens des Regierungsorgans der Verwaltung einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Die ohne vorherige Ermächtigung in die Ausschreibung oder in die Bekanntmachung des Wettbewerbs bzw. in das Einladungsschreiben für nicht ausgeschriebene Vergaben eingefügte Schiedsklausel oder das ohne vorherige Ermächtigung eingeleitete Schiedsgerichtsverfahren sind nichtig“.

(20) Die Bestimmungen betreffend den Rückgriff auf ein Schiedsgericht laut Art. 241 Abs. 1 des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163, ersetzt durch Abs. 19 dieses Artikels, werden auch auf die Streitigkeiten betreffend Konzessionen und öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge angewandt, in denen eine Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung oder eine von einer Gesellschaft mit öffentlicher Beteiligung abhängige oder mit dieser verbundene Gesellschaft (Art. 2359 des Zivilgesetzbuches) Vertragspartner ist, oder die jedenfalls Bauarbeiten oder Lieferungen betreffen, die mit Ressourcen aus den öffentlichen Haushalten finanziert werden. Zu diesem Zweck stellt das Verwaltungsorgan die im Art. 241 Abs. 1 des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret Nr. 163/2006, ersetzt durch Abs. 19 dieses Artikels, vorgesehene Ermächtigung aus.

(21) Die Ernennung der Schiedsrichter für die Beilegung der Streitigkeiten, in denen eine öffentliche Verwaltung Partei ist, erfolgt unter Beachtung der Grundsätze der Bekanntmachung und der Rotation sowie

23 e 24 del presente articolo, oltre che nel rispetto delle disposizioni del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163, in quanto applicabili.

22. Qualora la controversia si svolga tra due pubbliche amministrazioni, gli arbitri di parte sono individuati esclusivamente tra dirigenti pubblici.

23. Qualora la controversia abbia luogo tra una pubblica amministrazione e un privato, l'arbitro individuato dalla pubblica amministrazione è scelto preferibilmente tra i dirigenti pubblici. Qualora non risulti possibile alla pubblica amministrazione nominare un arbitro scelto tra i dirigenti pubblici, la nomina è disposta, con provvedimento motivato, nel rispetto delle disposizioni del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163.

24. La pubblica amministrazione stabilisce, a pena di nullità della nomina, l'importo massimo spettante al dirigente pubblico per l'attività arbitrale. L'eventuale differenza tra l'importo spettante agli arbitri nominati e l'importo massimo stabilito per il dirigente è acquisita al bilancio della pubblica amministrazione che ha indetto la gara.

25. Le disposizioni di cui ai commi da 19 a 24 non si applicano agli arbitrati conferiti o autorizzati prima della data di entrata in vigore della presente legge.

26. Le disposizioni di cui ai commi 15 e 16 si applicano anche ai procedimenti posti in essere in deroga alle procedure ordinarie. I soggetti che operano in deroga e che non dispongono di propri siti web istituzionali pubblicano le informazioni di cui ai citati commi 15 e 16 nei siti web istituzionali delle amministrazioni dalle quali sono nominati.

27. Le informazioni pubblicate ai sensi dei commi 15 e 16 sono trasmesse in via telematica alla Commissione.

gemäß den Modalitäten laut Abs. 22, 23 und 24 dieses Artikels und – sofern anwendbar – unter Beachtung der Bestimmungen des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163.

(22) Bei Streitigkeiten zwischen zwei öffentlichen Verwaltungen werden die Schiedsrichter der Parteien ausschließlich aus den Reihen der öffentlichen Führungskräfte ernannt.

(23) Bei Streitigkeiten zwischen einer öffentlichen Verwaltung und einer Privatperson wird der von der öffentlichen Verwaltung ermittelte Schiedsrichter vorzugsweise aus den Reihen der öffentlichen Führungskräfte gewählt. Ist es der öffentlichen Verwaltung nicht möglich, einen Schiedsrichter aus den Reihen der öffentlichen Führungskräfte zu ernennen, so wird die Ernennung mit begründeter Maßnahme unter Beachtung der Bestimmungen des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 verfügt.

(24) Die öffentliche Verwaltung setzt – bei sonstiger Nichtigkeit der Ernennung – den der öffentlichen Führungskraft für die schiedsrichterliche Tätigkeit zustehenden Höchstbetrag fest. Die eventuelle Differenz zwischen dem den ernannten Schiedsrichtern zustehenden Betrag und dem für die Führungskraft festgesetzten Höchstbetrag wird dem Haushalt der öffentlichen Verwaltung angelastet, die das Vergabeverfahren ausgeschrieben hat.

(25) Die Bestimmungen laut Abs. 19 bis 24 gelten nicht für die vor dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes erteilten oder ermächtigten Aufträge als Schiedsrichter.

(26) Die Bestimmungen laut Abs. 15 und 16 gelten auch für die Verfahren in Abweichung von den ordentlichen Verfahren. Die in Abweichung von den ordentlichen Verfahren tätigen Rechtssubjekte, die nicht über eigene offizielle Websites verfügen, veröffentlichen die Informationen laut den genannten Abs. 15 und 16 auf den offiziellen Websites der Verwaltungen, die sie ernannt haben.

(27) Die im Sinne der Abs. 15 und 16 veröffentlichten Informationen werden der Kommission auf telematischem Wege

zugeleitet.

28. Le amministrazioni provvedono altresì al monitoraggio periodico del rispetto dei tempi procedurali attraverso la tempestiva eliminazione delle anomalie. I risultati del monitoraggio sono consultabili nel sito web istituzionale di ciascuna amministrazione.

29. Ogni amministrazione pubblica rende noto, tramite il proprio sito web istituzionale, almeno un indirizzo di posta elettronica certificata cui il cittadino possa rivolgersi per trasmettere istanze ai sensi dell'articolo 38 del testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa, di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n.445, e successive modificazioni, e ricevere informazioni circa i provvedimenti e i procedimenti amministrativi che lo riguardano.

30. Le amministrazioni, nel rispetto della disciplina del diritto di accesso ai documenti amministrativi di cui al capo V della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni, in materia di procedimento amministrativo, hanno l'obbligo di rendere accessibili in ogni momento agli interessati, tramite strumenti di identificazione informatica di cui all'articolo 65, comma 1, del codice di cui al decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modificazioni, le informazioni relative ai provvedimenti e ai procedimenti amministrativi che li riguardano, ivi comprese quelle relative allo stato della procedura, ai relativi tempi e allo specifico ufficio competente in ogni singola fase.

31. Con uno o più decreti del Ministro per la pubblica amministrazione e la semplificazione, di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti per le materie di competenza, sentita la Conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, e successive modificazioni, da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono individuate le informazioni rilevanti ai fini dell'applicazione dei commi 15 e 16 del presente articolo e le relative modalità di pubblicazione, nonché le indicazioni generali per l'applicazione dei commi 29 e 30. Restano

(28) Die Verwaltungen überprüfen regelmäßig die Einhaltung der Verfahrensfristen durch zeitgerechte Beseitigung der Unregelmäßigkeiten. Die Ergebnisse dieser Überprüfung können auf der offiziellen Website einer jeden Verwaltung abgerufen werden.

(29) Eine jede öffentliche Verwaltung gibt auf der eigenen offiziellen Website mindestens eine zertifizierte E-Mail-Adresse an, die die Bürgerinnen und Bürger anschreiben können, um Anträge im Sinne des Art. 38 des Einheitstextes der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Verwaltungsunterlagen laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445 mit seinen späteren Änderungen einzureichen und Informationen über die sie betreffenden Maßnahmen und Verwaltungsverfahren zu erhalten.

(30) Die Verwaltungen haben unter Beachtung der Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen laut Kap. V des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 betreffend das Verwaltungsverfahren mit seinen späteren Änderungen die Pflicht, den Betroffenen mittels elektronischer Identifizierung gemäß Art. 65 Abs. 1 des Kodexes laut gesetzesvertretendem Dekret vom 7. März 2005, Nr. 82 mit seinen späteren Änderungen die Informationen über die sie betreffenden Maßnahmen und Verwaltungsverfahren, einschließlich jener bezüglich des Verfahrensstandes, der entsprechenden Fristen und des spezifischen, in jeder einzelnen Phase zuständigen Amtes, zugänglich zu machen.

(31) Mit einem oder mehreren Dekreten des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung, im Einvernehmen mit dem Minister für Infrastrukturen und Transportwesen für dessen Zuständigkeitsbereiche, nach Anhören der Vereinigten Konferenz laut Art. 8 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. August 1997, Nr. 281 mit seinen späteren Änderungen, das bzw. die innerhalb sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen sind, werden die für die Anwendung der Abs. 15 und 16 dieses Artikels bedeutenden Informationen und die jeweiligen Veröffentlichungsmodalitäten sowie die allgemeinen Anweisungen für die Anwendung

ferme le disposizioni in materia di pubblicità previste dal codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n.163.

32. Con riferimento ai procedimenti di cui al comma 16, lettera b), del presente articolo, le stazioni appaltanti sono in ogni caso tenute a pubblicare nei propri siti web istituzionali: la struttura proponente; l'oggetto del bando; l'elenco degli operatori invitati a presentare offerte; l'aggiudicatario; l'importo di aggiudicazione; i tempi di completamento dell'opera, servizio o fornitura; l'importo delle somme liquidate. Entro il 31 gennaio di ogni anno, tali informazioni, relativamente all'anno precedente, sono pubblicate in tabelle riassuntive rese liberamente scaricabili in un formato digitale standard aperto che consenta di analizzare e rielaborare, anche a fini statistici, i dati informatici. Le amministrazioni trasmettono in formato digitale tali informazioni all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, che le pubblica nel proprio sito web in una sezione liberamente consultabile da tutti i cittadini, catalogate in base alla tipologia di stazione appaltante e per regione. L'Autorità individua con propria deliberazione le informazioni rilevanti e le relative modalità di trasmissione. Entro il 30 aprile di ciascun anno, l'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture trasmette alla Corte dei conti l'elenco delle amministrazioni che hanno omesso di trasmettere e pubblicare, in tutto o in parte, le informazioni di cui al presente comma in formato digitale standard aperto. Si applica l'articolo 6, comma 11, del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163.

33. La mancata o incompleta pubblicazione, da parte delle pubbliche amministrazioni, delle informazioni di cui al comma 31 costituisce violazione degli standard qualitativi ed economici ai sensi dell'articolo 1, comma 1, del decreto legislativo 20 dicembre 2009, n. 198, ed è comunque valutata ai sensi dell'articolo 21 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni. Eventuali ritardi nell'aggiornamento dei contenuti sugli

der Abs. 29 und 30 festgelegt. Die im Kodex laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 enthaltenen Bestimmungen in Sachen Öffentlichkeit bleiben unberührt.

(32) In Bezug auf die Verfahren laut Abs. 16 Buchst. b) dieses Artikels sind die Auftraggeber auf jeden Fall verpflichtet, auf ihren offiziellen Websites Folgendes zu veröffentlichen: den Namen des Auftraggebers; den Gegenstand der Ausschreibung; die Liste der zur Einreichung von Angeboten aufgeforderten Unternehmen; den Zuschlagnehmer; den Zuschlagbetrag; die Fristen für die Erfüllung des Bau-, Dienstleistungs- oder Lieferauftrags; die ausgezahlten Beträge. Innerhalb 31. Jänner eines jeden Jahres müssen diese das Vorjahr betreffenden Informationen in Form von Übersichten veröffentlicht werden. Dafür muss ein frei herunterladbares offenes Standardformat verwendet werden, damit die digitalen Daten auch für statistische Zwecke analysiert und bearbeitet werden können. Die Verwaltungen übermitteln diese Informationen in digitaler Form an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge, welche sie – sortiert nach Art der Auftraggeber und Region – auf einer von allen Bürgerinnen und Bürgern frei abrufbaren Website veröffentlicht. Die Behörde legt mit eigenem Beschluss die relevanten Informationen und die entsprechenden Übermittlungsmodalitäten fest. Binnen 30. April eines jeden Jahres teilt die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge dem Rechnungshof das Verzeichnis der Verwaltungen mit, die die Informationen laut diesem Absatz zur Gänze oder zum Teil nicht übermittelt bzw. nicht im offenen digitalen Standardformat veröffentlicht haben. Es wird der Art. 6 Abs. 11 des Kodexes laut gesetzvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 angewandt.

(33) Die unterlassene oder unvollständige Veröffentlichung der Informationen laut Abs. 31 seitens der öffentlichen Verwaltungen stellt eine Verletzung der Qualitäts- und Wirtschaftsstandards im Sinne des Art. 1 Abs. 1 des gesetzvertretenden Dekrets vom 20. Dezember 2009, Nr. 198 dar und wird auf jeden Fall im Sinne des Art. 21 des gesetzvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen bewertet. Die Strafen für eine eventuell

strumenti informatici sono sanzionati a carico dei responsabili del servizio.

34. Le disposizioni dei commi da 15 a 33 si applicano alle amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, agli enti pubblici nazionali, nonché alle società partecipate dalle amministrazioni pubbliche e dalle loro controllate, ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, limitatamente alla loro attività di pubblico interesse disciplinata dal diritto nazionale o dell'Unione europea.

35. Il Governo è delegato ad adottare, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo per il riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni, mediante la modifica o l'integrazione delle disposizioni vigenti, ovvero mediante la previsione di nuove forme di pubblicità, nel rispetto dei seguenti principi e criteri direttivi:

- a) ricognizione e coordinamento delle disposizioni che prevedono obblighi di pubblicità a carico delle amministrazioni pubbliche;
- b) previsione di forme di pubblicità sia in ordine all'uso delle risorse pubbliche sia in ordine allo svolgimento e ai risultati delle funzioni amministrative;
- c) precisazione degli obblighi di pubblicità di dati relativi ai titolari di incarichi politici, di carattere elettivo o comunque di esercizio di poteri di indirizzo politico, di livello statale, regionale e locale. Le dichiarazioni oggetto di pubblicazione obbligatoria di cui alla lettera a) devono concernere almeno la situazione patrimoniale complessiva del titolare al momento dell'assunzione della carica, la titolarità di imprese, le partecipazioni azionarie proprie, del coniuge e dei parenti entro il secondo grado di parentela, nonché tutti i compensi cui da diritto

verspätete Aktualisierung der Angaben auf den Datenträgern werden gegenüber den für den Dienst Verantwortlichen verhängt.

(34) Die Bestimmungen laut Abs. 15 bis 33 gelten für die öffentlichen Verwaltungen gemäß Art. 1 Abs. 2 des gesetzvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen für die gesamtstaatlichen öffentlichen Körperschaften, für die Gesellschaften mit Beteiligung öffentlicher Verwaltungen bzw. für die von diesen im Sinne des Art. 2359 des Zivilgesetzbuches abhängigen Gesellschaften, beschränkt auf ihre durch nationales oder EU-Recht geregelten Tätigkeiten öffentlichen Interesses.

(35) Die Regierung wird damit beauftragt, mittels Änderung oder Ergänzung der geltenden Bestimmungen oder mittels Einführung neuer Formen der Bekanntmachung unter Beachtung nachstehender Leitlinien und -kriterien binnen sechs Monaten ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes ein gesetzvertretendes Dekret betreffend die Neuregelung der Pflichten zur Bekanntmachung, Transparenz und Verbreitung von Informationen seitens der öffentlichen Verwaltungen zu erlassen, welches keine weiteren oder höheren Ausgaben für die öffentlichen Finanzen mit sich bringen darf:

- a) Überprüfung und Koordinierung der Bestimmungen, in denen für die öffentlichen Verwaltungen Bekanntmachungspflichten vorgesehen sind;
- b) Einführung von Formen der Bekanntmachung sowohl was die Verwendung der öffentlichen Mittel als auch was die Durchführung und die Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit anbelangt;
- c) nähere Bestimmung der Pflichten zur Bekanntmachung von Daten betreffend die Inhaber politischer Aufträge bzw. von Wahlmandaten oder jedenfalls von Aufträgen zur Ausübung staatlicher, regionaler und lokaler politischer Befugnisse. Die veröffentlichungspflichtigen Erklärungen laut Buchst. a) müssen zumindest die gesamte Vermögenslage des Inhabers zum Zeitpunkt der Übernahme des Auftrags, die Inhaberschaft von Betrieben, die Aktienbeteiligungen der betreffenden Person sowie jene deren Ehepartners und deren Verwandten bis

l'assunzione della carica;

- d) ampliamento delle ipotesi di pubblicità, mediante pubblicazione nei siti web istituzionali, di informazioni relative ai titolari degli incarichi dirigenziali nelle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, sia con riferimento a quelli che comportano funzioni di amministrazione e gestione, sia con riferimento agli incarichi di responsabilità degli uffici di diretta collaborazione;
  - e) definizione di categorie di informazioni che le amministrazioni devono pubblicare e delle modalità di elaborazione dei relativi formati;
  - f) obbligo di pubblicare tutti gli atti, i documenti e le informazioni di cui al presente comma anche in formato elettronico elaborabile e in formati di dati aperti. Per formati di dati aperti si devono intendere almeno i dati resi disponibili e fruibili on line in formati non proprietari, a condizioni tali da permetterne il più ampio riutilizzo anche a fini statistici e la redistribuzione senza ulteriori restrizioni d'uso, di riuso o di diffusione diverse dall'obbligo di citare la fonte e di rispettarne l'integrità;
  - g) individuazione, anche mediante integrazione e coordinamento della disciplina vigente, della durata e dei termini di aggiornamento per ciascuna pubblicazione obbligatoria;
  - h) individuazione, anche mediante revisione e integrazione della disciplina vigente, delle responsabilità e delle sanzioni per il mancato, ritardato o inesatto adempimento degli obblighi di pubblicazione.
- zum zweiten Grad und alle mit der Übernahme des Auftrags zustehenden Vergütungen betreffen;
  - d) Ausdehnung der Bekanntmachungspflicht durch Veröffentlichung auf den offiziellen Websites von Informationen betreffend die Inhaber von Leitungsaufträgen in den öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen sowohl in Bezug auf die Aufträge mit Verwaltungsbefugnissen als auch auf die Aufträge zur Leitung der Ämter, mit denen eine direkte Zusammenarbeit besteht;
  - e) Bestimmung der Kategorien von Informationen, die die Verwaltungen veröffentlichen müssen, sowie der Modalitäten für die Verarbeitung der diesbezüglichen Formate;
  - f) Pflicht der Veröffentlichung aller Akte, Dokumente und Informationen laut diesem Absatz, auch in bearbeitbarem elektronischem Format und in offenen Datenformaten. Als offene Datenformate verstehen sich Formate, in denen jedenfalls die nicht in proprietären Formaten enthaltenen Daten online verfügbar und nutzbar sind, wobei die uneingeschränkte Wiederverwendung – auch zu statistischen Zwecken – und die Neuverteilung ohne weitere Verwendungs-, Wiederverwendungs- oder Verbreitungseinschränkungen außer der Pflicht der Quellenangabe und der Integritätswahrung erlaubt sind;
  - g) Festsetzung – auch durch Ergänzung und Vereinheitlichung der geltenden Regelung – der Dauer und der Fristen für die Aktualisierung einer jeden Pflichtveröffentlichung;
  - h) Festsetzung, auch durch Überarbeitung und Ergänzung der geltenden Regelung, der Haftung und der Strafen für die nicht erfolgte, verzögerte oder ungenaue Erfüllung der Veröffentlichungspflichten.

36. Le disposizioni di cui al decreto legislativo adottato ai sensi del comma 35 integrano l'individuazione del livello essenziale delle prestazioni erogate dalle amministrazioni pubbliche a fini di trasparenza, prevenzione, contrasto della corruzione e della cattiva amministrazione, a norma dell'articolo 117, secondo comma, lettera m), della

(36) Durch die Bestimmungen des gemäß Abs. 35 zu erlassenden gesetzesvertretenden Dekrets werden die Grundleistungen der öffentlichen Verwaltungen laut Art. 117 Abs. 2 Buchst. m) der Verfassung für die Zwecke der Transparenz sowie der Vorbeugung und Bekämpfung von Korruption und Missständen in der Verwaltungstätigkeit ergänzt. Außerdem

Costituzione, e costituiscono altresì esercizio della funzione di coordinamento informativo statistico e informatico dei dati dell'amministrazione statale, regionale e locale, di cui all'articolo 117, secondo comma, lettera r), della Costituzione.

37. All'articolo 1 della legge 7 agosto 1990, n. 241, al comma 1-ter sono aggiunte, in fine, le seguenti parole «, con un livello di garanzia non inferiore a quello cui sono tenute le pubbliche amministrazioni in forza delle disposizioni di cui alla presente legge».

38. All'articolo 2 della legge 7 agosto 1990, n. 241, al comma 1 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «Se ravvisano la manifesta irricevibilità, inammissibilità, improcedibilità o infondatezza della domanda, le pubbliche amministrazioni concludono il procedimento con un provvedimento espresso redatto in forma semplificata, la cui motivazione può consistere in un sintetico riferimento al punto di fatto o di diritto ritenuto risolutivo».

39. Al fine di garantire l'esercizio imparziale delle funzioni amministrative e di rafforzare la separazione e la reciproca autonomia tra organi di indirizzo politico e organi amministrativi, le amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, nonché le aziende e le società partecipate dallo Stato e dagli altri enti pubblici, in occasione del monitoraggio posto in essere ai fini dell'articolo 36, comma 3, del medesimo decreto legislativo n. 165 del 2001, e successive modificazioni, comunicano al Dipartimento della funzione pubblica, per il tramite degli organismi indipendenti di valutazione, tutti i dati utili a rilevare le posizioni dirigenziali attribuite a persone, anche esterne alle pubbliche amministrazioni, individuate discrezionalmente dall'organo di indirizzo politico senza procedure pubbliche di selezione. I dati forniti confluiscono nella relazione annuale al Parlamento di cui al citato articolo 36, comma 3, del decreto legislativo n. 165 del 2001, e vengono trasmessi alla Commissione per le finalità di cui ai commi da 1 a 14 del presente articolo.

40. I titoli e i curricula riferiti ai soggetti di cui al

dienen sie zur Koordinierung der statistischen Information und zur informatischen Koordinierung der Daten der staatlichen, regionalen und örtlichen Verwaltung laut Art. 117 Abs. 2 Buchst. r) der Verfassung.

(37) Im Art. 1 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 werden im Abs. 1-ter am Ende die Worte „ auf einem Niveau, das nicht niedriger ist als jenes, zu dem die öffentlichen Verwaltungen auf Grund dieses Gesetzes verpflichtet sind.“.

(38) Im Art. 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 wird im Abs. 1 am Ende folgender Satz hinzugefügt: „Sehen die öffentlichen Verwaltungen die offensichtliche Unstatthaftigkeit, Unzulässigkeit, Unverfolgbarkeit oder Unbegründetheit als gegeben an, schließen sie das Verfahren mit einer ausdrücklichen, in vereinfachter Form verfassten Maßnahme ab, wobei die Begründung aus einer kurzen Anführung des ausschlaggebenden Sach- oder Rechtsgrunds bestehen kann.“

(39) Zur Gewährleistung der unparteiischen Ausübung der Verwaltungsbefugnisse sowie der Trennung und der gegenseitigen Autonomie der politischen und Verwaltungsorgane teilen die öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 sowie die Betriebe und Gesellschaften mit Beteiligung des Staates und mit Beteiligung sonstiger öffentlicher Körperschaften anlässlich der Überprüfung für die Zwecke laut Art. 36 Abs. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 mit seinen späteren Änderungen der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen über die unabhängigen Bewertungsgremien sämtliche Daten zwecks Erhebung der Führungsaufträge mit, die den vom politischen Führungsorgan nach eigenem Ermessen gewählten – auch verwaltungsfremden – Personen ohne öffentliche Auswahlverfahren anvertraut wurden. Diese Daten fließen in den dem Parlament zu unterbreitenden Jahresbericht laut Art. 36 Abs. 3 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 ein und werden der Kommission für die Zwecke laut Abs.1 bis 14 dieses Artikels übermittelt.

(40) Die Bewertungsunterlagen und

comma 39 si intendono parte integrante dei dati comunicati al Dipartimento della funzione pubblica.

Lebensläufe der Rechtssubjekte laut Abs. 39 gehören zu den Daten, die der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen mitzuteilen sind.

41. Nel capo II della legge 7 agosto 1990, n. 241, dopo l'articolo 6 è aggiunto il seguente:

(41) Im Kapitel 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 wird nach dem Art. 6 der nachstehende Artikel eingefügt:

«Art. 6-bis. - (Conflitto di interessi). - 1. Il responsabile del procedimento e i titolari degli uffici competenti ad adottare i pareri, le valutazioni tecniche, gli atti endoprocedimentali e il provvedimento finale devono astenersi in caso di conflitto di interessi, segnalando ogni situazione di conflitto, anche potenziale».

„Art. 6-bis – (Interessenkonflikt) – (1) Der Verfahrensverantwortliche und die Führungskräfte der Ämter, die für die Stellungnahmen, die Fachgutachten, die verfahrensenternen Akten und die abschließende Maßnahme zuständig sind, müssen sich bei Interessenkonflikt enthalten und jede auch nur potentielle Konfliktsituation melden.“.

42. All'articolo 53 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, sono apportate le seguenti modificazioni:

(42) Im gesetzesvertretenden Dekret vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen werden im Art. 53 nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) dopo il comma 3 è inserito il seguente:

a) Nach dem Abs. 3 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

«3-bis. Ai fini previsti dal comma 2, con appositi regolamenti emanati su proposta del Ministro per la pubblica amministrazione e la semplificazione, di concerto con i Ministri interessati, ai sensi dell'articolo 17, comma 2, della legge 23 agosto 1988, n. 400, e successive modificazioni, sono individuati, secondo criteri differenziati in rapporto alle diverse qualifiche e ruoli professionali, gli incarichi vietati ai dipendenti delle amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1, comma 2»;

„(3-bis) Für die Zwecke laut Abs. 2 werden mit im Sinne des Art. 17 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 mit seinen späteren Änderungen auf Vorschlag des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung im Einvernehmen mit den betreffenden Ministern zu erlassenden Verordnungen die Aufträge, die die Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 nicht ausüben dürfen, auf der Grundlage von nach Funktionsrang und Berufsbild differenzierten Kriterien festgelegt.

b) al comma 5 sono aggiunte, in fine, le seguenti parole «o situazioni di conflitto, anche potenziale, di interessi, che pregiudichino l'esercizio imparziale delle funzioni attribuite al dipendente»;

b) Im Abs. 5 werden am Ende nachstehende Worte hinzugefügt: „oder – auch potentieller – Interessenkonflikte, die eine unparteiische Ausführung der den Bediensteten übertragenen Aufgaben beeinträchtigen“;

c) al comma 7 e al comma 9, dopo il primo periodo e' inserito il seguente: «Ai fini dell'autorizzazione, l'amministrazione verifica l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interessi»;

c) In den Abs. 7 und 9 wird nach dem ersten Satz der nachstehende Satz eingefügt: „Für die Zwecke der Ermächtigung überprüft die Verwaltung das Nichtvorliegen von auch potentiellen Interessenkonflikten.“;

d) dopo il comma 7 è inserito il seguente:

d) Nach dem Abs. 7 wird der nachstehende Absatz eingefügt:

«7-bis. L'omissione del versamento del compenso da parte del dipendente pubblico indebito percettore costituisce ipotesi di responsabilità erariale soggetta alla giurisdizione della Corte dei conti»;

„(7-bis) Die unterlassene Überweisung der unrechtmäßig bezogenen Vergütung seitens des öffentlichen Bediensteten stellt einen Fall von Haftung gegenüber dem Staat dar, der der Gerichtsbarkeit des



- e) il comma 11 è sostituito dal seguente:
- «11. Entro quindici giorni dall'erogazione del compenso per gli incarichi di cui al comma 6, i soggetti pubblici o privati comunicano all'amministrazione di appartenenza l'ammontare dei compensi erogati ai dipendenti pubblici»;
- f) al comma 12, il primo periodo è sostituito dal seguente: «Le amministrazioni pubbliche che conferiscono o autorizzano incarichi, anche a titolo gratuito, ai propri dipendenti comunicano in via telematica, nel termine di quindici giorni, al Dipartimento della funzione pubblica gli incarichi conferiti o autorizzati ai dipendenti stessi, con l'indicazione dell'oggetto dell'incarico e del compenso lordo, ove previsto»; al medesimo comma 12, al secondo periodo, le parole «L'elenco è accompagnato» sono sostituite dalle seguenti «La comunicazione è accompagnata» e, al terzo periodo, le parole «Nello stesso termine» sono sostituite dalle seguenti «Entro il 30 giugno di ciascun anno»;
- g) al comma 13, le parole «Entro lo stesso termine di cui al comma 12» sono sostituite dalle seguenti «Entro il 30 giugno di ciascun anno»;
- h) al comma 14, secondo periodo, dopo le parole «l'oggetto, la durata e il compenso dell'incarico» sono aggiunte le seguenti «nonché l'attestazione dell'avvenuta verifica dell'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interessi»;
- i) al comma 14, dopo il secondo periodo sono inseriti i seguenti «Le informazioni relative a consulenze e incarichi comunicate dalle amministrazioni al Dipartimento della funzione pubblica, nonché le informazioni pubblicate dalle stesse nelle proprie banche dati accessibili al pubblico per via telematica ai sensi del presente articolo, sono trasmesse e pubblicate in tabelle riassuntive rese liberamente scaricabili in un formato digitale standard aperto che consenta di analizzare e rielaborare, anche a fini statistici, i dati informatici. Entro il 31 dicembre di ciascun anno il
- Rechnungshofes unterliegt.»;
- e) Der Abs. 11 wird durch nachstehenden Absatz ersetzt:
- „(11) Innerhalb von fünfzehn Tagen nach Auszahlung der Vergütung für die Aufträge laut Abs. 6 müssen die öffentlichen oder privaten Rechtssubjekte der Zugehörigkeitsverwaltung das Ausmaß der den öffentlichen Bediensteten entrichteten Vergütungen mitteilen.“;
- f) Im Abs. 12 wird der erste Satz durch den nachstehenden Satz ersetzt: „Die öffentlichen Verwaltungen, die ihren Bediensteten – auch unentgeltliche – Aufträge erteilen oder sie zur Übernahme von solchen ermächtigen, müssen der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen innerhalb von fünfzehn Tagen auf telematischem Wege die den Bediensteten erteilten oder diesen gegenüber genehmigten Aufträge unter Angabe des Auftragsgegenstandes und der Bruttovergütung, sofern vorgesehen, mitteilen.“; im selben Abs. 12 werden im zweiten Satz die Worte „Dem Verzeichnis beizulegen“ durch die Worte „Der Mitteilung beizulegen“ und im dritten Satz die Worte „Innerhalb derselben Frist“ durch die Worte „Binnen 30. Juni eines jeden Jahres“ ersetzt;
- g) Im Abs. 13 werden die Worte „Innerhalb der Frist laut Abs. 12“ durch die Worte „Binnen 30. Juni eines jeden Jahres“ ersetzt;
- h) Im Abs. 14 zweiter Satz werden nach den Worten „der Gegenstand, die Dauer und die Vergütung des Auftrags“ die Worte „sowie die Bestätigung der erfolgten Überprüfung des Nichtvorliegens von auch potentiellen Interessenkonflikten“ eingefügt;
- i) Im Abs. 14 werden nach dem zweiten Satz die nachstehenden Sätze eingefügt: „Die Informationen über Beratungen und Aufträge, die der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen von den Verwaltungen mitgeteilt werden, sowie die Informationen, die von denselben im Sinne dieses Artikels in ihren der Öffentlichkeit auf telematischem Wege zugänglichen Datenbanken veröffentlicht werden, sind in Form von Übersichten zu übermitteln und zu veröffentlichen. Dafür muss ein frei herunterladbares offenes Standardformat verwendet werden, damit die informatischen Daten auch für statistische

Dipartimento della funzione pubblica trasmette alla Corte dei conti l'elenco delle amministrazioni che hanno omesso di trasmettere e pubblicare, in tutto o in parte, le informazioni di cui al terzo periodo del presente comma in formato digitale standard aperto»;

l) dopo il comma 16-bis è aggiunto il seguente:

«16-ter. I dipendenti che, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, non possono svolgere, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di pubblico impiego, attività lavorativa o professionale presso i soggetti privati destinatari dell'attività della pubblica amministrazione svolta attraverso i medesimi poteri. I contratti conclusi e gli incarichi conferiti in violazione di quanto previsto dal presente comma sono nulli ed è fatto divieto ai soggetti privati che li hanno conclusi o conferiti di contrattare con le pubbliche amministrazioni per i successivi tre anni con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti».

43. Le disposizioni di cui all'articolo 53, comma 16-ter, secondo periodo, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, introdotto dal comma 42, lettera l), non si applicano ai contratti già sottoscritti alla data di entrata in vigore della presente legge.

44. L'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165, è sostituito dal seguente:

«Art. 54. - (Codice di comportamento). - 1. Il Governo definisce un codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni al fine di assicurare la qualità dei servizi, la prevenzione dei fenomeni di corruzione, il rispetto dei doveri costituzionali di diligenza, lealtà, imparzialità e servizio esclusivo alla cura dell'interesse pubblico. Il codice contiene una specifica sezione dedicata ai doveri

Zwecke analysiert und bearbeitet werden können. Binnen 31. Dezember eines jeden Jahres übermittelt die Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen dem Rechnungshof das Verzeichnis der Verwaltungen, die die Informationen laut dem dritten Satz dieses Absatzes zur Gänze oder zum Teil nicht übermittelt bzw. nicht im offenen digitalen Standardformat veröffentlicht haben.“;

l) Nach dem Abs. 16-*bis* wird der nachstehende Absatz eingefügt:

„(16-*ter*) Die Bediensteten, die während der letzten drei Dienstjahre hoheitliche oder rechtsgeschäftliche Befugnisse für die öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 wahrgenommen haben, dürfen in den drei der Auflösung des Dienstverhältnisses folgenden Jahren keine abhängige oder freiberufliche Arbeit bei den privaten Rechtssubjekten leisten, an welche die mit genannten Befugnissen ausgeübte Tätigkeit der öffentlichen Verwaltung gerichtet war. Die unter Verletzung der Bestimmungen laut diesem Absatz abgeschlossenen Verträge bzw. erteilten Aufträge sind nichtig. Die privaten Rechtssubjekte, die sie abgeschlossen bzw. erteilt haben, dürfen für die darauf folgenden drei Jahre keine Verträge mit den öffentlichen Verwaltungen abschließen und müssen diesbezüglich eventuell erhaltene und festgestellte Vergütungen erstatten.“;

(43) Die Bestimmungen laut Art. 53 Abs. 16-*ter* zweiter Satz des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, eingeführt durch Abs. 42 Buchst. l), finden auf die zum Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes bereits unterzeichneten Verträge keine Anwendung.

(44) Der Art. 54 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 54 – (Verhaltenskodex) – (1) Die Regierung erarbeitet einen Verhaltenskodex für die Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen, um die Qualität der Dienstleistungen, die Korruptionsvorbeugung und die Beachtung der verfassungsmäßigen Pflichten der Sorgfalt, der Loyalität, der Unparteilichkeit und des Dienstes im ausschließlichen Interesse der Öffentlichkeit zu gewährleisten. Der Verhaltenskodex

dei dirigenti, articolati in relazione alle funzioni attribuite, e comunque prevede per tutti i dipendenti pubblici il divieto di chiedere o di accettare, a qualsiasi titolo, compensi, regali o altre utilità, in connessione con l'espletamento delle proprie funzioni o dei compiti affidati, fatti salvi i regali d'uso, purché di modico valore e nei limiti delle normali relazioni di cortesia.

2. Il codice, approvato con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro per la pubblica amministrazione e la semplificazione, previa intesa in sede di Conferenza unificata, è pubblicato nella Gazzetta Ufficiale e consegnato al dipendente, che lo sottoscrive all'atto dell'assunzione.

3. La violazione dei doveri contenuti nel codice di comportamento, compresi quelli relativi all'attuazione del Piano di prevenzione della corruzione, è fonte di responsabilità disciplinare. La violazione dei doveri è altresì rilevante ai fini della responsabilità civile, amministrativa e contabile ogniqualvolta le stesse responsabilità siano collegate alla violazione di doveri, obblighi, leggi o regolamenti. Violazioni gravi o reiterate del codice comportano l'applicazione della sanzione di cui all'articolo 55-quater, comma 1.

4. Per ciascuna magistratura e per l'Avvocatura dello Stato, gli organi delle associazioni di categoria adottano un codice etico a cui devono aderire gli appartenenti alla magistratura interessata. In caso di inerzia, il codice è adottato dall'organo di autogoverno.

5. Ciascuna pubblica amministrazione definisce, con procedura aperta alla partecipazione e previo parere obbligatorio del proprio organismo indipendente di valutazione, un proprio codice di comportamento che integra e specifica il codice di comportamento di cui al comma 1. Al codice di comportamento di cui al presente comma si applicano le disposizioni del comma 3. A tali fini, la

enthält einen nach zugewiesenen Aufgaben gegliederten spezifischen Abschnitt über die Pflichten der Führungskräfte und sieht auf jeden Fall für alle öffentlichen Bediensteten das Verbot vor, in Zusammenhang mit der Durchführung der eigenen Funktionen oder übertragenen Aufgaben – aus welchem Grund auch immer – Vergütungen, Geschenke oder Ähnliches zu fordern oder anzunehmen, es sei denn, es handelt sich in den Grenzen des allgemein Üblichen und Angemessenen um Geschenke geringfügigen Wertes.

(2) Der aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Ministerrates auf Vorschlag des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung nach Übereinkunft im Rahmen der Vereinheitlichten Konferenz mit Dekret des Präsidenten der Republik genehmigte Verhaltenskodex wird im Gesetzblatt der Republik veröffentlicht und den Bediensteten ausgehändigt, die ihn zum Zeitpunkt ihrer Einstellung unterzeichnen.

(3) Die Verletzung der im Verhaltenskodex enthaltenen Pflichten, einschließlich jener bezüglich der Umsetzung des Plans zur Korruptionsvorbeugung, wird disziplinarrechtlich verfolgt. Die Pflichtverletzung kann zudem für die zivil-, verwaltungs- und buchhaltungsrechtliche Haftung relevant sein, wenn letztere an die Verletzung von Pflichten, Auflagen, Gesetzen oder Verordnungen gekoppelt ist. Schwerwiegende oder wiederholte Verletzungen des Verhaltenskodexes bewirken die Anwendung der Strafe laut Art. 55-*quater* Abs. 1.

(4) Für jede Gerichtsbarkeit und für die Staatsadvokatur müssen die berufsständischen Gremien einen ethischen Kodex erlassen, an den sich die Mitglieder halten müssen. Im Falle von Untätigkeit wird der Kodex vom Selbstverwaltungsorgan angewandt.

(5) Jede öffentliche Verwaltung setzt mit einem offenen Verfahren und nach einem obligatorischen Gutachten ihres unabhängigen Bewertungsgremiums einen eigenen Verhaltenskodex fest, welcher den Verhaltenskodex laut Abs. 1 ergänzt und präzisiert. Auf den Verhaltenskodex laut diesem Absatz finden die im Abs. 3 enthaltenen Bestimmungen Anwendung. Zu diesem Zweck setzt die Kommission für

Commissione per la valutazione, la trasparenza e l'integrità delle amministrazioni pubbliche (CIVIT) definisce criteri, linee guida e modelli uniformi per singoli settori o tipologie di amministrazione.

6. Sull'applicazione dei codici di cui al presente articolo vigilano i dirigenti responsabili di ciascuna struttura, le strutture di controllo interno e gli uffici di disciplina.

7. Le pubbliche amministrazioni verificano annualmente lo stato di applicazione dei codici e organizzano attività di formazione del personale per la conoscenza e la corretta applicazione degli stessi».

45. I codici di cui all'articolo 54, commi 1 e 4, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, come sostituito dal comma 44, sono approvati entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

46. Dopo l'articolo 35 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, è inserito il seguente:

«Art. 35-bis. - (Prevenzione del fenomeno della corruzione nella formazione di commissioni e nelle assegnazioni agli uffici) - 1. Coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti nel capo I del titolo II del libro secondo del codice penale:

a) non possono fare parte, anche con compiti di segreteria, di commissioni per l'accesso o la selezione a pubblici impieghi;

b) non possono essere assegnati, anche con funzioni direttive, agli uffici preposti alla gestione delle risorse finanziarie, all'acquisizione di beni, servizi e forniture, nonché alla concessione o all'erogazione di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari o attribuzioni di vantaggi economici a soggetti pubblici e privati;

die Bewertung, die Transparenz und die Integrität der öffentlichen Verwaltungen (CIVIT) für die einzelnen Verwaltungssektoren oder -typologien einheitliche Kriterien, Richtlinien und Modelle fest.

(6) Die Anwendung der Kodizes laut diesem Artikel wird von den für die einzelnen Organisationseinheiten verantwortlichen Führungskräften, von den mit der internen Kontrolle betrauten Organisationseinheiten und von den Ämtern für Disziplinarangelegenheiten überwacht.

(7) Die öffentlichen Verwaltungen überprüfen jährlich den Stand der Anwendung der Kodizes und organisieren Schulungen des Personals, um deren Kenntnis und korrekte Anwendung zu fördern.“

(45) Die Kodizes laut Art. 54 Abs. 1 und 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, ersetzt durch Abs. 44, werden innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes genehmigt.

(46) Nach dem Art. 35 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 35-bis – (Korruptionsvorbeugung bei der Einsetzung von Kommissionen und der Zuweisung von Ämtern) – ( 1) Wer, auch mit nicht rechtskräftigem Urteil, wegen der Verbrechen laut dem Zweiten Buch 2. Titel 1. Abschnitt des Strafgesetzbuches verurteilt wurde,

a) darf nicht – auch nicht mit Aufgaben der Schriftführung – in Kommissionen für den Zugang zum öffentlichen Dienst oder für öffentliche Auswahlverfahren berufen werden;

b) darf keinem Amt – auch nicht mit leitenden Aufgaben – zugeteilt werden, das für die Verwaltung der Finanzmittel, den Ankauf von Gütern, Diensten und Lieferungen sowie für die Gewährung oder Entrichtung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen oder finanziellen Beihilfen bzw. für die Zuerkennung wirtschaftlicher Vorteile an öffentliche und private Rechtssubjekte zuständig ist;

c) non possono fare parte delle commissioni per la scelta del contraente per l'affidamento di lavori, forniture e servizi, per la concessione o l'erogazione di sovvenzioni, contributi, sussidi, ausili finanziari, nonché per l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere.

2. La disposizione prevista al comma 1 integra le leggi e regolamenti che disciplinano la formazione di commissioni e la nomina dei relativi segretari».

47. All'articolo 11 della legge 7 agosto 1990, n. 241, al comma 2, è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «Gli accordi di cui al presente articolo devono essere motivati ai sensi dell'articolo 3».

48. Il Governo è delegato ad adottare, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo per la disciplina organica degli illeciti, e relative sanzioni disciplinari, correlati al superamento dei termini di definizione dei procedimenti amministrativi, secondo i seguenti principi e criteri direttivi:

- a) omogeneità degli illeciti connessi al ritardo, superando le logiche specifiche dei differenti settori delle pubbliche amministrazioni;
- b) omogeneità dei controlli da parte dei dirigenti, volti a evitare ritardi;
- c) omogeneità, certezza e cogenza nel sistema delle sanzioni, sempre in relazione al mancato rispetto dei termini.

c) darf keinen Kommissionen für die Wahl des Vertragspartners zwecks Vergabe von Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträgen und Gewährung oder Entrichtung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, finanziellen Beihilfen sowie für die Zuerkennung wirtschaftlicher Vorteile jeglicher Art angehören.

(2) Die Bestimmung laut Abs. 1 ergänzt die Gesetze und Verordnungen, die die Einsetzung von Kommissionen und die Ernennung deren Schriftführer regeln.“.

(47) Im Art. 11 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 wird am Ende des Abs. 2 der nachstehende Satz hinzugefügt: „Die in diesem Artikel vorgesehenen Vereinbarungen müssen im Sinne von Artikel 3 begründet werden.“.

(48) Die Regierung wird beauftragt, innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ein gesetzesvertretendes Dekret zur umfassenden Regelung der mit der Nichteinhaltung der Fristen für den Abschluss der   
Verwaltungsverfahren   
zusammenhängenden   
rechtswidrigen   
Handlungen und der   
entsprechenden   
Disziplinarstrafen gemäß   
nachstehenden   
Leitlinien und -kriterien zu erlassen:

- a) Vereinheitlichung der rechtswidrigen Handlungen in Zusammenhang mit der Nichteinhaltung der Fristen, über die Spezifität der einzelnen Bereiche der öffentlichen Verwaltungen hinaus;
- b) Vereinheitlichung der Kontrollen seitens der Führungskräfte zwecks Vermeidung von Verzögerungen;
- c) Vereinheitlichung, Gewissheit und Verbindlichkeit des Sanktionssystems in Verbindung mit der Nichteinhaltung der Fristen.

49. Ai fini della prevenzione e del contrasto della corruzione, nonché' della prevenzione dei conflitti di interessi, il Governo è delegato ad adottare, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, uno o più decreti legislativi diretti a modificare la disciplina vigente in materia di attribuzione di incarichi dirigenziali e di incarichi di responsabilità amministrativa di vertice nelle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni, e negli enti di diritto privato sottoposti a controllo pubblico esercitanti funzioni amministrative, attività di produzione di beni e servizi a favore delle amministrazioni pubbliche o di gestione di servizi pubblici, da conferire a soggetti interni o esterni alle pubbliche amministrazioni, che comportano funzioni di amministrazione e gestione, nonché' a modificare la disciplina vigente in materia di incompatibilità tra i detti incarichi e lo svolgimento di incarichi pubblici elettivi o la titolarità di interessi privati che possano porsi in conflitto con l'esercizio imparziale delle funzioni pubbliche affidate.

50. I decreti legislativi di cui al comma 49 sono emanati nel rispetto dei seguenti principi e criteri direttivi:

a) prevedere in modo esplicito, ai fini della prevenzione e del contrasto della corruzione, i casi di non conferibilità di incarichi dirigenziali, adottando in via generale il criterio della non conferibilità per coloro che sono stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale;

(49) Zwecks Vorbeugung und Bekämpfung der Korruption sowie Vorbeugung von Interessenkonflikten wird die Regierung beauftragt, ohne weitere oder höhere Ausgaben für die öffentlichen Finanzen innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ein oder mehrere gesetzesvertretende Dekrete zur Änderung der geltenden Bestimmungen über die Erteilung von Leitungsaufträgen und Führungspositionen mit Verwaltungsfunktionen an verwaltungsinterne oder -externe Rechtssubjekte in den öffentlichen Verwaltungen laut Art. 1 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen sowie in den der öffentlichen Kontrolle unterliegenden Körperschaften des privaten Rechts, die Verwaltungsbefugnisse ausüben, zugunsten der öffentlichen Verwaltungen Güter herstellen bzw. Dienstleistungen erbringen oder öffentliche Dienste verwalten, zu erlassen, sowie weiters die geltenden Bestimmungen über die Unvereinbarkeit genannter Aufträge mit der Wahrnehmung von öffentlichen Wahlmandaten oder mit der Inhaberschaft privater Interessen zu ändern, die mit der unparteiischen Ausübung der übertragenen öffentlichen Befugnisse im Konflikt stehen können, zu ändern.

(50) Die gesetzesvertretenden Dekrete laut Abs. 49 sind unter Beachtung nachstehender Leitlinien und -kriterien zu erlassen:

a) ausdrückliche Festsetzung – für die Zwecke der Korruptionsvorbeugung und -bekämpfung – der Fälle der Nichterteilbarkeit von Leitungsaufträgen gemäß dem allgemeinen Kriterium der Nichterteilbarkeit an auch mit nicht rechtskräftigem Urteil wegen der Verbrechen laut dem Zweiten Buch 2. Titel 1. Abschnitt des Strafgesetzbuches verurteilte Personen;

- b) prevedere in modo esplicito, ai fini della prevenzione e del contrasto della corruzione, i casi di non conferibilità di incarichi dirigenziali, adottando in via generale il criterio della non conferibilità per coloro che per un congruo periodo di tempo, non inferiore ad un anno, antecedente al conferimento abbiano svolto incarichi o ricoperto cariche in enti di diritto privato sottoposti a controllo o finanziati da parte dell'amministrazione che conferisce l'incarico;
- c) disciplinare i criteri di conferimento nonché i casi di non conferibilità di incarichi dirigenziali ai soggetti estranei alle amministrazioni che, per un congruo periodo di tempo, non inferiore ad un anno, antecedente al conferimento abbiano fatto parte di organi di indirizzo politico o abbiano ricoperto cariche pubbliche elettive. I casi di non conferibilità devono essere graduati e regolati in rapporto alla rilevanza delle cariche di carattere politico ricoperte, all'ente di riferimento e al collegamento, anche territoriale, con l'amministrazione che conferisce l'incarico. E' escluso in ogni caso, fatta eccezione per gli incarichi di responsabile degli uffici di diretta collaborazione degli organi di indirizzo politico, il conferimento di incarichi dirigenziali a coloro che presso le medesime amministrazioni abbiano svolto incarichi di indirizzo politico o abbiano ricoperto cariche pubbliche elettive nel periodo, comunque non inferiore ad un anno, immediatamente precedente al conferimento dell'incarico;
- d) comprendere tra gli incarichi oggetto della disciplina:
- 1) gli incarichi amministrativi di vertice nonché gli incarichi dirigenziali, anche conferiti a soggetti estranei alle pubbliche amministrazioni, che comportano l'esercizio in via esclusiva delle competenze di amministrazione e gestione;
  - 2) gli incarichi di direttore generale, sanitario e amministrativo delle aziende sanitarie locali e delle aziende ospedaliere;
  - 3) gli incarichi di amministratore di enti pubblici e di enti di diritto privato sottoposti a controllo pubblico;
- b) ausdrückliche Festsetzung – für die Zwecke der Korruptionsvorbeugung und -bekämpfung – der Fälle der Nichterteilbarkeit von Leitungsaufträgen gemäß dem allgemeinen Kriterium der Nichterteilbarkeit an Personen, die für einen Zeitraum von mindestens einem Jahr vor der Auftragserteilung in Körperschaften des privaten Rechts, die der Kontrolle seitens der den Auftrag erteilenden Verwaltung unterworfen sind oder von dieser finanziert werden, Aufträge durchgeführt oder Ämter bekleidet haben;
- c) Regelung der Kriterien für die Auftragserteilung und der Fälle der Nichterteilbarkeit von Leitungsaufträgen an verwaltungsfremde Rechtssubjekte, die für einen Zeitraum von mindestens einem Jahr vor der Auftragserteilung Mitglieder von politischen Führungsorganen waren oder öffentliche Wahlmandate bekleidet haben. Die Fälle der Nichterteilbarkeit müssen im Verhältnis zu den bekleideten politischen Ämtern, zur Bezugskörperschaft und zur auch territorialen Verbindung mit der auftragserteilenden Verwaltung gestaffelt und geregelt werden. Ausgeschlossen ist auf jeden Fall – mit Ausnahme der Aufträge zur Leitung der Ämter, die direkt mit den politischen Führungsorganen zusammenarbeiten – die Erteilung von Leitungsaufträgen an Personen, die bei denselben Verwaltungen politische Aufträge ausgeführt oder öffentliche Wahlmandate in einem Zeitraum von mindestens einem Jahr vor der Auftragserteilung bekleidet haben;
- d) Die dieser Regelung unterworfenen Aufträge umfassen:
1. Die Führungsaufträge im Verwaltungsbereich sowie die auch verwaltungsfremden Rechtssubjekten erteilten Leitungsaufträge zur ausschließlichen Ausübung von Verwaltungsbefugnissen;
  2. Die Aufträge als General-, Sanitäts- und Verwaltungsdirektor der örtlichen Sanitätsbetriebe und der Krankenhausbetriebe;
  3. Die Aufträge als Verwalter von öffentlichen Körperschaften und Körperschaften des privaten Rechts, die der öffentlichen Kontrolle unterliegen;

- e) disciplinare i casi di incompatibilità tra gli incarichi di cui alla lettera d) già conferiti e lo svolgimento di attività, retribuite o no, presso enti di diritto privato sottoposti a regolazione, a controllo o finanziati da parte dell'amministrazione che ha conferito l'incarico o lo svolgimento in proprio di attività professionali, se l'ente o l'attività professionale sono soggetti a regolazione o finanziati da parte dell'amministrazione;
- f) disciplinare i casi di incompatibilità tra gli incarichi di cui alla lettera d) già conferiti e l'esercizio di cariche negli organi di indirizzo politico.
- e) Regelung der Fälle der Unvereinbarkeit der bereits erteilten Aufträge laut Buchst. d) mit der Durchführung von bezahlten oder unbezahlten Tätigkeiten bei Körperschaften des privaten Rechts, die von der auftragserteilenden Verwaltung geregelt, kontrolliert oder finanziert werden, oder mit der Ausübung selbständiger Berufstätigkeit, wenn die Körperschaft oder die Berufstätigkeit von der Verwaltung finanziert bzw. geregelt werden;
- f) Regelung der Fälle der Unvereinbarkeit der bereits erteilten Aufträge laut Buchst. d) mit der Bekleidung von Ämtern in den politischen Führungsorganen.

51. Dopo l'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, è inserito il seguente:

«Art. 54-bis. - (Tutela del dipendente pubblico che segnala illeciti). - 1. Fuori dei casi di responsabilità a titolo di calunnia o diffamazione, ovvero per lo stesso titolo ai sensi dell'articolo 2043 del codice civile, il pubblico dipendente che denuncia all'autorità giudiziaria o alla Corte dei conti, ovvero riferisce al proprio superiore gerarchico condotte illecite di cui sia venuto a conoscenza in ragione del rapporto di lavoro, non può essere sanzionato, licenziato o sottoposto ad una misura discriminatoria, diretta o indiretta, avente effetti sulle condizioni di lavoro per motivi collegati direttamente o indirettamente alla denuncia.

2. Nell'ambito del procedimento disciplinare, l'identità del segnalante non può essere rivelata, senza il suo consenso, sempre che la contestazione dell'addebito disciplinare sia fondata su accertamenti distinti e ulteriori rispetto alla segnalazione. Qualora la contestazione sia fondata, in tutto o in parte, sulla segnalazione, l'identità può essere rivelata ove la sua conoscenza sia assolutamente indispensabile per la difesa dell'incolpato.

(51) Nach dem Art. 54 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 54-bis – (Schutz des öffentlichen Bediensteten, der rechtswidrige Handlungen meldet) – (1) Abgesehen von den Fällen der Verantwortlichkeit wegen falscher Anschuldigung oder übler Nachrede bzw. aus denselben Gründen im Sinne des Art. 2043 des Zivilgesetzbuches, darf der öffentliche Bedienstete, der der Gerichtsbehörde oder dem Rechnungshof bzw. seinem Vorgesetzten rechtswidrige Handlungen meldet, von denen er im Rahmen seines Arbeitsverhältnisses in Kenntnis gelangt ist, nicht gestraft, gekündigt oder einer mittelbaren oder unmittelbaren diskriminierenden Behandlung ausgesetzt werden, die sich aus direkt oder indirekt mit der Anzeige zusammenhängenden Gründen auf die Arbeitsbedingungen auswirkt.

(2) Im Rahmen des Disziplinarverfahrens darf die Identität der meldenden Person nicht ohne deren Einwilligung bekanntgegeben werden, sofern die Vorhaltung des gemeldeten schuldhaften Verhaltens durch selbständige und zusätzliche Überprüfungen begründet wird. Ist die Vorhaltung zur Gänze oder teilweise durch die Meldung begründet, so kann die Identität bekanntgegeben werden, sofern dies für die Verteidigung der beschuldigten Person absolut notwendig ist.



3. L'adozione di misure discriminatorie è segnalata al Dipartimento della funzione pubblica, per i provvedimenti di competenza, dall'interessato o dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative nell'amministrazione nella quale le stesse sono state poste in essere.

4. La denuncia è sottratta all'accesso previsto dagli articoli 22 e seguenti della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modificazioni».

(3) Die diskriminierenden Behandlungen werden der Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen von der betroffenen Person oder von den mitgliedstärksten Gewerkschaften der Verwaltung, bei der diese stattgefunden haben, zwecks Einleitung der erforderlichen Maßnahmen gemeldet.

(4) Die Anzeige fällt nicht unter den Anwendungsbereich des Zugangs laut Art. 22 ff. des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 mit seinen späteren Änderungen.“.

52. Per le attività imprenditoriali di cui al comma 53, la comunicazione e l'informazione antimafia liberatoria è obbligatoriamente acquisita dai soggetti di cui all'articolo 83, commi 1 e 2, del decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159, attraverso la consultazione, anche in via telematica, di apposito elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativi di infiltrazione mafiosa operanti nei medesimi settori. Il suddetto elenco è istituito presso ogni prefettura. L'iscrizione nell'elenco è disposta dalla prefettura della provincia in cui il soggetto richiedente ha la propria sede. Si applica l'articolo 92, commi 2 e 3 del citato decreto legislativo n. 159 del 2011. La prefettura effettua verifiche periodiche circa la perdurante insussistenza dei tentativi di infiltrazione mafiosa e, in caso di esito negativo, dispone la cancellazione dell'impresa dall'elenco.

(52) Für die unternehmerischen Tätigkeiten laut Abs. 53 wird die befreiende Antimafia-Mitteilung und –Information obligatorisch von den Rechtssubjekten laut Art. 83 Abs. 1 und 2 des gesetzesvertretendem Dekrets vom 6. September 2012, Nr. 159 durch Einsichtnahme – auch auf telematischem Wege – in das eigens dafür bestimmte Verzeichnis der in besagten Sektoren tätigen Lieferanten, Dienstleister und Arbeitsausführenden, die nicht wegen Versuchen der Unterwanderung durch die Mafia bekannt sind. Genanntes Verzeichnis wird bei einer jeden Präfektur eingerichtet. Die Eintragung in das Verzeichnis wird von der Präfektur der Provinz verfügt, in der das antragstellende Rechtssubjekt seinen Sitz hat. Es wird der Art. 92 Abs. 2 und 3 des genannten gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 159/2011 angewandt. Die Präfektur überprüft regelmäßig das Nichtbestehen obgenannter Risiken und verfügt bei negativem Ergebnis die Löschung des Unternehmens aus dem Verzeichnis.

52-bis L'iscrizione nell'elenco di cui al comma 52 tiene luogo della comunicazione e dell'informazione antimafia liberatoria anche ai fini della stipula, approvazione o autorizzazione di contratti o subcontratti relativi ad attività diverse da quelle per le quali essa è stata disposta.

(52-bis) Die Eintragung in das Verzeichnis laut Abs. 52 ersetzt die befreiende Antimafia-Mitteilung und –Information auch für die Zwecke des Abschlusses, der Genehmigung oder der Bewilligung von Verträgen oder Subverträge betreffend andere Tätigkeiten als jene, für welche sie verfügt wurde.

53. Sono definite come maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa le seguenti attività:

- a) trasporto di materiali a scarica per conto di terzi;
- b) trasporto, anche transfrontaliero, e smaltimento di rifiuti per conto di terzi;
- c) estrazione, fornitura e trasporto di terra e materiali inerti;

(53) Folgende Tätigkeiten werden als dem Risiko der Mafia-Unterwanderung besonders ausgesetzt betrachtet:

- a) Transport von Abfallmaterial für Rechnung Dritter;
- b) auch grenzüberschreitender Abfalltransport und -entsorgung für Rechnung Dritter;
- c) Abbau, Lieferung und Transport von Erde und Inertmaterial;

- d) confezionamento, fornitura e trasporto di calcestruzzo e di bitume;
- e) noli a freddo di macchinari;
- f) fornitura di ferro lavorato;
- g) noli a caldo;
- h) autotrasporti per conto di terzi;
- i) guardiania dei cantieri.

- d) Herstellung, Lieferung und Transport von Beton und Bitumen;
- e) Miete von Maschinen ohne Bedienungspersonal;
- f) Lieferung von bearbeitetem Eisen;
- g) Miete von Maschinen mit Bedienungspersonal;
- h) Autotransporte für Rechnung Dritter;
- i) Überwachung der Baustellen.

54. L'indicazione delle attività di cui al comma 53 può essere aggiornata, entro il 31 dicembre di ogni anno, con apposito decreto del Ministro dell'interno, adottato di concerto con i Ministri della giustizia, delle infrastrutture e dei trasporti e dell'economia e delle finanze, previo parere delle Commissioni parlamentari competenti, da rendere entro trenta giorni dalla data di trasmissione del relativo schema alle Camere. Qualora le Commissioni non si pronuncino entro il termine, il decreto può essere comunque adottato.

(54) Die Liste der Tätigkeiten laut Abs. 53 kann innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres mit Dekret des Innenministers aktualisiert werden, das im Einvernehmen mit dem Justizminister, dem Minister für Infrastrukturen und Transportwesen sowie dem Wirtschafts- und Finanzminister aufgrund einer innerhalb von dreißig Tagen ab dem Datum der Übermittlung des entsprechenden Entwurfs an die Kammern abzugebenden Stellungnahme seitens der zuständigen Parlamentskommissionen zu erlassen ist. Geben die Kommissionen innerhalb dieser Frist keine Stellungnahme ab, so kann das Dekret erlassen werden.

55. L'impresa iscritta nell'elenco di cui al comma 52 comunica alla prefettura competente qualsiasi modifica dell'assetto proprietario e dei propri organi sociali, entro trenta giorni dalla data della modifica. Le società di capitali quotate in mercati regolamentati comunicano le variazioni rilevanti secondo quanto previsto dal testo unico di cui al decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58. La mancata comunicazione comporta la cancellazione dell'iscrizione.

(55) Das im Verzeichnis laut Abs. 52 eingetragene Unternehmen hat der zuständigen Präfektur jedwede Änderung der Eigentümerstruktur und der Gesellschaftsorgane innerhalb von dreißig Tagen nach Eintreten der Änderung mitzuteilen. Die auf reglementierten Märkten notierten Kapitalgesellschaften müssen im Sinne des Einheitstextes laut gesetzesvertretendem Dekret vom 24. Februar 1998, Nr. 58 relevante Änderungen mitteilen. Die unterlassene Mitteilung bewirkt die Löschung der Eintragung.

56. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta dei Ministri per la pubblica amministrazione e la semplificazione, dell'interno, della giustizia, delle infrastrutture e dei trasporti e dello sviluppo economico, da adottare entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono definite le modalità per l'istituzione e l'aggiornamento, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, dell'elenco di cui al comma 52, nonché per l'attività di verifica.

(56) Mit einem innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes auf Vorschlag des Ministers für die öffentliche Verwaltung und die Vereinfachung, des Innenministers, des Justizministers, des Ministers für Infrastrukturen und Transportwesen sowie des Ministers für die wirtschaftliche Entwicklung zu erlassenden Dekret des Präsidenten des Ministerrates werden die Modalitäten für die Einführung und Aktualisierung des Verzeichnisses laut Abs. 52 – ohne weitere oder höhere Ausgaben für die öffentlichen Finanzen – sowie für die Kontrolltätigkeit festgelegt.

57. Fino al sessantesimo giorno successivo alla data di entrata in vigore del decreto di cui al comma 56 continua ad applicarsi la normativa vigente alla data di entrata in vigore della presente legge.

58. All'articolo 135, comma 1, del codice di cui al decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, dopo le parole «passata in giudicato» sono inserite le seguenti «per i delitti previsti dall'articolo 51, commi 3-bis e 3-quater, del codice di procedura penale, dagli articoli 314, primo comma, 316, 316-bis, 317, 318, 319, 319-ter, 319-quater e 320 del codice penale, nonché».

59. Le disposizioni di prevenzione della corruzione di cui ai commi da 1 a 57 del presente articolo, di diretta attuazione del principio di imparzialità di cui all'articolo 97 della Costituzione, sono applicate in tutte le amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e successive modificazioni.

60. Entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, attraverso intese in sede di Conferenza unificata di cui all'articolo 8, comma 1, del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, si definiscono gli adempimenti, con l'indicazione dei relativi termini, delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano e degli enti locali, nonché degli enti pubblici e dei soggetti di diritto privato sottoposti al loro controllo, volti alla piena e sollecita attuazione delle disposizioni della presente legge, con particolare riguardo:

a) alla definizione, da parte di ciascuna amministrazione, del piano triennale di prevenzione della corruzione, a partire da quello relativo agli anni 2013-2015, e alla sua trasmissione alla regione interessata e al Dipartimento della funzione pubblica;

(57) Bis zum sechzigsten Tag nach Inkrafttreten des Dekrets laut Abs. 56 findet die am Tag des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltende Regelung weiterhin Anwendung.

(58) Im Art. 135 Abs. 1 des Kodexes laut gesetzesvertretendem Dekret vom 12. April 2006, Nr. 163 werden nach den Worten „bei rechtskräftiger Verurteilung“ die Worte „wegen der Verbrechen laut Art. 51 Abs. 3-*bis* und 3-*quater* der Strafprozessordnung, laut Art. 314 Abs. 1, Art. 316, 316-*bis*, 317, 318, 319, 319-*ter*, 319-*quater* und 320 des Strafgesetzbuches sowie“ eingefügt.

(59) Die Bestimmungen zur Korruptionsvorbeugung laut Abs. 1 bis 57 dieses Artikels zur direkten Umsetzung des Grundsatzes der Unparteilichkeit laut Art. 97 der Verfassung gelten für alle öffentlichen Körperschaften laut Art. 1 Abs. 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165 mit seinen späteren Änderungen.

(60) Innerhalb von einhundertzwanzig Tagen ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes werden im Einvernehmen mit der Vereinigten Konferenz laut Art. 8 Abs. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 28. August 1997, Nr. 281 mit Angabe der entsprechenden Fristen die Tätigkeiten der Regionen, der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, der örtlichen Körperschaften sowie der öffentlichen Körperschaften und der privatrechtlichen Träger, die deren Kontrolle unterliegen, für eine vollständige und rasche Umsetzung der Bestimmungen dieses Gesetzes festgelegt. Besonderes Augenmerk gilt hierbei

a) der Ausarbeitung seitens einer jeden Verwaltung des dreijährigen Plans zur Korruptionsvorbeugung, ausgehend von jenem bezüglich des Jahreszeitraumes 2013-2015, und dessen Übermittlung an die betreffende Region sowie an die Abteilung für das öffentliche Verwaltungswesen;

- b) all'adozione, da parte di ciascuna amministrazione, di norme regolamentari relative all'individuazione degli incarichi vietati ai dipendenti pubblici di cui all'articolo 53, comma 3-bis, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, introdotto dal comma 42, lettera a), del presente articolo, ferma restando la disposizione del comma 4 dello stesso articolo 53;
- c) all'adozione, da parte di ciascuna amministrazione, del codice di comportamento di cui all'articolo 54, comma 5, del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, come sostituito dal comma 44 del presente articolo.
- b) dem Erlass seitens einer jeden Verwaltung von Verordnungsbestimmungen zur Festlegung der den öffentlichen Bediensteten verbotenen Aufträge gemäß Art. 53 Abs. 3-bis des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, eingeführt durch Abs. 42 Buchst. a) dieses Artikels, unbeschadet der Bestimmungen des Abs. 4 des genannten Art. 53;
- c) dem Erlass seitens einer jeden Verwaltung des Verhaltenskodexes laut Art. 54 Abs. 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. März 2001, Nr. 165, ersetzt durch Abs. 44 dieses Artikels.

61. Attraverso intese in sede di Conferenza unificata sono altresì definiti gli adempimenti attuativi delle disposizioni dei decreti legislativi previsti dalla presente legge da parte delle regioni e delle province autonome di Trento e di Bolzano e degli enti locali, nonché degli enti pubblici e dei soggetti di diritto privato sottoposti al loro controllo.

(61) Im Einvernehmen mit der Vereinigten Konferenz werden weiters die Tätigkeiten der Regionen, der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, der örtlichen Körperschaften sowie der öffentlichen Körperschaften und der privatrechtlichen Träger, die deren Kontrolle unterliegen, in Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen der in diesem Gesetz vorgesehenen gesetzesvertretenden Dekrete festgesetzt.

62. All'articolo I della legge 14 gennaio 1994, n. 20, dopo il comma 1-quinquies sono inseriti i seguenti:

(62) Im Art. 1 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20 werden nach dem Abs. 1-*quinquies* die nachstehenden Absätze eingefügt:

«1-*sexies*. Nel giudizio di responsabilità, l'entità del danno all'immagine della pubblica amministrazione derivante dalla commissione di un reato contro la stessa pubblica amministrazione accertato con sentenza passata in giudicato si presume, salva prova contraria, pari al doppio della somma di denaro o del valore patrimoniale di altra utilità illecitamente percepita dal dipendente.

„(1-*sexies*) Bei einer Haftungsklage wird das Ausmaß des Schadens am Ansehen der öffentlichen Verwaltung, das wegen einer mit rechtskräftigem Urteil festgestellten strafbaren Handlung gegen dieselbe Verwaltung entstanden ist, unbeschadet des Gegenbeweises, auf das Doppelte der Geldsumme oder des Vermögenswertes geschätzt, die bzw. den der Bedienstete widerrechtlich empfangen hat.

1-*septies*. Nei giudizi di responsabilità aventi ad oggetto atti o fatti di cui al comma 1-*sexies*, il sequestro conservativo di cui all'articolo 5, comma 2, del decreto-legge 15 novembre 1993, n. 453, convertito, con modificazioni, dalla legge 14 gennaio 1994, n. 19, è concesso in tutti i casi di fondato timore di attenuazione della garanzia del credito erariale».

(1-*septies*) Bei einer Haftungsklage, die Akte oder Sachverhalte laut Abs. 1-*sexies* zum Gegenstand hat, wird die Sicherstellungsbeschlagnahme laut Art. 5 Abs. 2 des Gesetzesdekrets vom 15. November 1993, Nr. 453, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 14. Jänner 1994, Nr. 19, in all den Fällen gewährt, in denen die begründete Befürchtung einer Schwächung der Garantie des Staatskredits besteht“.

63. Il Governo è delegato ad adottare, senza nuovi o maggiori oneri per la finanza pubblica, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo recante un testo unico della normativa in materia di incandidabilità alla carica di membro del Parlamento europeo, di deputato e di senatore della Repubblica, di incandidabilità alle elezioni regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali e di divieto di ricoprire le cariche di presidente e di componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, di presidente e di componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, di consigliere di amministrazione e di presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114 del testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali, di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n.267, e successive modificazioni, di presidente e di componente degli organi esecutivi delle comunità montane.

64. Il decreto legislativo di cui al comma 63 provvede al riordino e all'armonizzazione della vigente normativa ed è adottato secondo i seguenti principi e criteri direttivi:

- a) ferme restando le disposizioni del codice penale in materia di interdizione perpetua dai pubblici uffici, prevedere che non siano temporaneamente candidabili a deputati o a senatori coloro che abbiano riportato condanne definitive a pene superiori a due anni di reclusione per i delitti previsti dall'articolo 51, commi 3-bis e 3-quater, del codice di procedura penale;
- b) in aggiunta a quanto previsto nella lettera a), prevedere che non siano temporaneamente candidabili a deputati o a senatori coloro che abbiano riportato condanne definitive a pene superiori a due anni di reclusione per i delitti previsti nel libro secondo, titolo II, capo I, del codice penale ovvero per altri delitti per i quali la legge preveda una pena detentiva superiore nel massimo a tre anni;

(63) Die Regierung wird beauftragt, ohne weitere oder höhere Ausgaben für die öffentlichen Finanzen innerhalb eines Jahres ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ein gesetzesvertretendes Dekret betreffend einen Einheitstext der Bestimmungen über die Nichtaufstellbarkeit als Mitglied des Europaparlaments, als Abgeordneter bzw. Senator der Republik, über die Nichtaufstellbarkeit bei Regionalrats-, Landtags-, Gemeinderats- und Stadtviertelratswahlen sowie über das Verbot der Bekleidung des Amtes als Präsident oder als Mitglied des Verwaltungsrates eines Konsortiums, als Präsident oder als Mitglied des Rates bzw. des Ausschusses eines Gemeindenverbands, als Verwaltungsratsmitglied oder als Präsident der Sonderbetriebe und der Einrichtungen gemäß Art. 114 des Einheitstextes der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften laut gesetzesvertretendem Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 mit seinen späteren Änderungen, sowie als Präsident oder als Mitglied der ausführenden Organe der Berggemeinschaften zu erlassen.

(64) Das gesetzesvertretende Dekret laut Abs. 63 zur Neuregelung und Vereinheitlichung der geltenden Bestimmungen ist unter Beachtung der nachstehenden Leitlinien und -kriterien zu erlassen:

- a) unbeschadet der Bestimmungen des Strafgesetzbuches bezüglich des unbefristeten Verbots der Bekleidung öffentlicher Ämter dürfen Personen, die mit rechtskräftigem Urteil zu Freiheitsstrafen von über zwei Jahren wegen der Verbrechen gemäß Art. 51 Abs. 3-bis und 3-quater des Strafgesetzbuches verurteilt wurden, zeitweilig nicht als Abgeordneter oder Senator kandidieren;
- b) zusätzlich zu den Bestimmungen laut Buchst. a) dürfen Personen, die mit rechtskräftigem Urteil zu Freiheitsstrafen von über zwei Jahren wegen der Verbrechen laut dem Zweiten Buch 2. Titel 1. Abschnitt des Strafgesetzbuches oder wegen anderer Verbrechen verurteilt wurden, für die das Gesetz im Höchstausmaß eine Freiheitsstrafe von nicht unter 3 Jahren vorsieht, zeitweilig nicht als Abgeordneter oder Senator kandidieren;

- c) prevedere la durata dell'incandidabilità di cui alle lettere a) e b);
- d) prevedere che l'incandidabilità operi anche in caso di applicazione della pena su richiesta, ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale;
- e) coordinare le disposizioni relative all'incandidabilità con le vigenti norme in materia di interdizione dai pubblici uffici e di riabilitazione, nonché con le restrizioni all'esercizio del diritto di elettorato attivo;
- f) prevedere che le condizioni di incandidabilità alla carica di deputato e di senatore siano applicate altresì all'assunzione delle cariche di governo;
- g) operare una completa ricognizione della normativa vigente in materia di incandidabilità alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e di divieto di ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114 del testo unico di cui al citato decreto legislativo n. 267 del 2000, presidente e componente degli organi delle comunità montane, determinata da sentenze definitive di condanna;
- h) valutare per le cariche di cui alla lettera g), in coerenza con le scelte operate in attuazione delle lettere a) e i), l'introduzione di ulteriori ipotesi di incandidabilità determinate da sentenze definitive di condanna per delitti di grave allarme sociale;
- c) Festsetzung der Dauer der Nichtaufstellbarkeit als Kandidat laut Buchst. a) und b);
- d) Nichtaufstellbarkeit auch im Falle der Anwendung der Strafzumessung auf Antrag im Sinne des Art. 444 der Strafprozessordnung;
- e) Koordinierung der Bestimmungen über die Nichtaufstellbarkeit mit den geltenden Bestimmungen über das Verbot der Bekleidung öffentlicher Ämter und die Rehabilitation sowie mit den Einschränkungen des aktiven Wahlrechts;
- f) Anwendung der Gründe für die Nichtaufstellbarkeit als Abgeordneter bzw. Senator auch auf die Übernahme von Regierungsämtern;
- g) vollständige Überprüfung der geltenden Bestimmungen über die Nichtaufstellbarkeit wegen endgültigen auf Verurteilung lautenden Urteils bei Landtags-, Gemeinderats- und Stadtviertelratswahlen sowie über das Verbot der Bekleidung des Amtes als Landeshauptmann, Bürgermeister, Gemeindeferent, Landtagsabgeordneter und Gemeinderatsmitglied, als Präsident oder Mitglied eines Stadtviertelrates, als Präsident oder Mitglied des Verwaltungsrates eines Konsortiums, als Präsident oder Mitglied des Rates oder des Ausschusses eines Gemeindenverbands, als Verwaltungsratsmitglied oder Präsident der Sonderbetriebe und der Einrichtungen nach Art. 114 des Einheitstextes gemäß dem genannten gesetzvertretenden Dekret Nr. 267/2000, als Präsident oder Mitglied der Organe der Berggemeinschaften.
- h) Erwägung – im Einklang mit den in Anwendung der Buchst. a) und i) getroffenen Entscheidungen – der Einführung weiterer Fälle der Nichtaufstellbarkeit für die Ämter laut Buchst. g) aufgrund von endgültigen auf Verurteilung lautenden Urteilen wegen Verbrechen, die als für die Gesellschaft gefährlich eingestuft sind;

- |  |   |
|--|---|
| <p>i) individuare, fatta salva la competenza legislativa regionale sul sistema di elezione e i casi di ineleggibilità e di incompatibilità del presidente e degli altri componenti della giunta regionale nonché dei consiglieri regionali, le ipotesi di incandidabilità alle elezioni regionali e di divieto di ricoprire cariche negli organi politici di vertice delle regioni, conseguenti a sentenze definitive di condanna;</p> | <p>i) Festsetzung der Fälle der Nichtaufstellbarkeit bei den Regionalratswahlen und des Verbotes der Bekleidung von Ämtern in den obersten politischen Organen der Regionen aufgrund von endgültigen auf Verurteilung lautenden Urteilen, unbeschadet der regionalen Gesetzgebungsbefugnis in Sachen Wahlsystem und Nichtwählbarkeits- und Unvereinbarkeitsfälle, was das Amt des Präsidenten und der weiteren Mitglieder der Regionalregierung sowie der Regionalratsabgeordneten anbelangt;</p> |
| <p>l) prevedere l'abrogazione espressa della normativa incompatibile con le disposizioni del decreto legislativo di cui al comma 63;</p>   | <p>l) ausdrückliche Aufhebung der mit dem gesetzesvertretenden Dekret laut Abs. 63 unvereinbaren Bestimmungen;</p>  |
| <p>m) disciplinare le ipotesi di sospensione e decadenza di diritto dalle cariche di cui al comma 63 in caso di sentenza definitiva di condanna per delitti non colposi successiva alla candidatura o all'affidamento della carica.</p>  | <p>m) Regelung der Fälle der Enthebung und des Verfalls von Rechts wegen von den Ämtern laut Abs. 63 bei von endgültigen, auf Verurteilung lautenden Urteilen wegen nicht fahrlässigen Verbrechen nach der Aufstellung oder der erfolgten Beauftragung.</p>   |

65. Lo schema del decreto legislativo di cui al comma 63, corredato di relazione tecnica, ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 31 dicembre 2009, n. 196, e' trasmesso alle Camere ai fini dell'espressione dei pareri da parte delle Commissioni parlamentari competenti per materia e per i profili finanziari, che sono resi entro sessanta giorni dalla data di trasmissione dello schema di decreto. Decorso il termine di cui al periodo precedente senza che le Commissioni abbiano espresso i pareri di rispettiva competenza, il decreto legislativo puo' essere comunque adottato.

(65) Der Entwurf des gesetzesvertretenden Dekrets laut Abs. 63 samt technischem Bericht im Sinne des Art. 17 Abs. 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196 wird den Kammern für die Einholung der Stellungnahmen seitens der für das Sachgebiet und für die finanziellen Aspekte zuständigen Parlamentskommissionen zugeleitet, die diese innerhalb von sechzig Tagen ab dem Datum der Übermittlung des Dekretsentwurfs abgeben müssen. Geben die Kommissionen die in ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallende Stellungnahme nicht innerhalb der im vorstehenden Satz genannten Frist ab, so kann das gesetzesvertretende Dekret dennoch erlassen werden.

66. Tutti gli incarichi presso istituzioni, organi ed enti pubblici, nazionali ed internazionali attribuiti in posizioni apicali o semiapicali, compresi quelli, comunque denominati, negli uffici di diretta collaborazione, a magistrati ordinari, amministrativi, contabili e militari, avvocati e procuratori dello Stato, devono essere svolti con contestuale collocamento in posizione di fuori ruolo, che deve permanere per tutta la durata dell'incarico. È escluso il ricorso all'istituto dell'aspettativa. Gli incarichi in corso alla data di entrata in vigore della presente legge cessano di diritto se nei centottanta giorni successivi non viene adottato il provvedimento di collocamento in posizione di fuori ruolo.

67. Il Governo è delegato ad adottare, entro quattro mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo per l'individuazione di ulteriori incarichi, anche negli uffici di diretta collaborazione, che, in aggiunta a quelli di cui al comma 66, comportano l'obbligatorio collocamento in posizione di fuori ruolo, sulla base dei seguenti principi e criteri direttivi:

- a) tener conto delle differenze e specificità dei regimi e delle funzioni connessi alla giurisdizione ordinaria, amministrativa, contabile e militare, nonché all'Avvocatura dello Stato;
- b) durata dell'incarico;
- c) continuità e onerosità dell'impegno lavorativo connesso allo svolgimento dell'incarico;
- d) possibili situazioni di conflitto di interesse tra le funzioni esercitate presso l'amministrazione di appartenenza e quelle esercitate in ragione dell'incarico ricoperto fuori ruolo.

(66) Alle Aufträge, die den Richtern des ordentlichen Gerichts, der Verwaltungsgerichte, des Rechnungshofes und der Militärgerichte sowie den Staatsadvokaten und Staatsanwälten im Rahmen von Führungspositionen, einschließlich der wie auch immer benannten Aufträge in den direkt zusammenarbeitenden Ämtern, bei staatlichen und internationalen Institutionen, Organen und öffentlichen Körperschaften erteilt werden, müssen für die gesamte Auftragsdauer mit Versetzung außerhalb des Stellenplans durchgeführt werden. Die Inanspruchnahme des Wartestandes ist ausgeschlossen. Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes laufenden Aufträge enden von Rechts wegen, sofern in den darauf folgenden einhundertachtzig Tagen nicht die Versetzung außerhalb des Stellenplans verfügt wird.

(67) Die Regierung wird beauftragt, innerhalb von vier Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes unter Anwendung nachstehender Leitlinien und -kriterien ein gesetzesvertretendes Dekret zur Festsetzung weiterer Aufträge – auch in den direkt zusammenarbeitenden Ämtern – zu erlassen, die zusätzlich zu jenen laut Abs. 66 die obligatorische Versetzung außerhalb des Stellenplans mit sich bringen:

- a) Beachtung der unterschiedlichen und spezifischen Regelungen und Aufgaben der ordentlichen Gerichte, der Verwaltungsgerichte, des Rechnungshofs und der Militärgerichtgerichte sowie der Staatsadvokatur;
- b) Auftragsdauer;
- c) Kontinuität und Arbeitsaufwand in Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags;
- d) mögliche Interessenkonflikte zwischen den bei der Zugehörigkeitsverwaltung ausgeübten Funktionen und jenen im Rahmen des außerplanmäßig durchgeführten Auftrags.



68. Salvo quanto previsto dal comma 69, i magistrati ordinari, amministrativi, contabili e militari, gli avvocati e procuratori dello Stato non possono essere collocati in posizione di fuori ruolo per un tempo che, nell'arco del loro servizio, superi complessivamente dieci anni, anche continuativi. Il predetto collocamento non può comunque determinare alcun pregiudizio con riferimento alla posizione rivestita nei ruoli di appartenenza.

69. Salvo quanto previsto nei commi 70, 71 e 72 le disposizioni di cui al comma 68 si applicano anche agli incarichi in corso alla data di entrata in vigore della presente legge.

70. Le disposizioni di cui ai commi da 66 a 72 non si applicano ai membri di Governo, alle cariche elettive, anche presso gli organi di autogoverno, e ai componenti delle Corti internazionali comunque denominate.

71. Per gli incarichi previsti dal comma 4 dell'articolo 1-bis del decreto-legge 16 settembre 2008, n. 143, convertito, con modificazioni, dalla legge 13 novembre 2008, n. 181, anche se conferiti successivamente all'entrata in vigore della presente legge, il termine di cui al comma 68 decorre dalla data di entrata in vigore della presente legge.

72. I magistrati ordinari, amministrativi, contabili e militari, nonché gli avvocati e procuratori dello Stato che, alla data di entrata in vigore della presente legge, hanno già maturato o che, successivamente a tale data, maturino il periodo massimo di collocamento in posizione di fuori ruolo, di cui al comma 68, si intendono confermati nella posizione di fuori ruolo sino al termine dell'incarico, della legislatura, della consiliatura o del mandato relativo all'ente o soggetto presso cui è svolto l'incarico. Qualora l'incarico non preveda un termine, il collocamento in posizione di fuori ruolo si intende confermato per i dodici mesi successivi all'entrata in vigore della presente legge.

(68) Unbeschadet der Bestimmungen laut Abs. 69 dürfen die Richter des ordentlichen Gerichts, der Verwaltungsgerichte, des Rechnungshofes und der Militärgerichte sowie die Staatsadvokate und Staatsanwälte während ihrer Amtszeit nicht länger als insgesamt zehn Jahre – auch ununterbrochen – außerhalb des Stellenplans versetzt werden. Die Versetzung außerhalb des Stellenplans darf jedenfalls die im Stellenplan eingenommene Position in keiner Weise beeinträchtigen.

(69) Unbeschadet der Abs. 70, 71 und 72 finden die Bestimmungen laut Abs. 68 auch auf die zum Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes laufenden Aufträge Anwendung.

(70) Die Bestimmungen laut Abs. 66 bis Abs. 72 gelten nicht für die Regierungsglieder, die Inhaber von Wahlmandaten – auch bei Selbstverwaltungsorganen – und für die Mitglieder der wie auch immer genannten internationalen Gerichtshöfe.

(71) Für die Aufträge laut Art. 1-bis Abs. 4 des Gesetzesdekrets vom 16. September 2008, Nr. 143, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 13. November 2008, Nr. 181, läuft die Frist laut Abs. 68 ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes, auch wenn sie nach diesem Datum erteilt wurden.

(72) Die Versetzung außerhalb des Stellenplans der Richter des ordentlichen Gerichts, der Verwaltungsgerichte, des Rechnungshofes und der Militärgerichte sowie der Staatsadvokate und Staatsanwälte, die zum Datum des Inkrafttretens dieses Gesetzes die Höchstdauer der Versetzung außerhalb des Stellenplans gemäß Abs. 68 bereits erreicht haben oder diese nach genanntem Datum erreichen, gilt bis Ende des Auftrags, der Legislaturperiode, der Amtszeit oder des Mandats bei der Körperschaft oder dem Rechtssubjekt, bei der/dem sie ihren Auftrag ausführen, als bestätigt. Ist kein Auftragsende vorgesehen, so erstreckt sich die Gültigkeit der Versetzung außerhalb des Stellenplans auf zwölf Monate nach Inkrafttreten dieses Gesetzes.

73. Lo schema del decreto legislativo di cui al comma 67 è trasmesso alle Camere ai fini dell'espressione dei pareri da parte delle Commissioni parlamentari competenti per materia, che sono resi entro trenta giorni dalla data di trasmissione del medesimo schema di decreto. Decorso il termine senza che le Commissioni abbiano espresso i pareri di rispettiva competenza il decreto legislativo può essere comunque adottato.

74. Entro un anno dalla data di entrata in vigore del decreto legislativo di cui al comma 67, nel rispetto dei principi e criteri direttivi ivi stabiliti, il Governo è autorizzato ad adottare disposizioni integrative o correttive del decreto legislativo stesso.

75. Al codice penale sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) all'articolo 32-quater, dopo le parole «319-bis,» sono inserite le seguenti «319-quater,»;
- b) all'articolo 32-quinquies, dopo le parole «319-ter» sono inserite le seguenti «, 319-quater, primo comma,»;
- c) al primo comma dell'articolo 314, la parola «tre» è sostituita dalla seguente «quattro»;
- d) l'articolo 317 è sostituito dal seguente:

«Art. 317. - (Concussione). - Il pubblico ufficiale che, abusando della sua qualità o dei suoi poteri, costringe taluno a dare o a promettere indebitamente, a lui o a un terzo, denaro o altra utilità è punito con la reclusione da sei a dodici anni»;

- e) all'articolo 317-bis, le parole «314 e 317» sono sostituite dalle seguenti «314, 317, 319 e 319-ter»;
- f) l'articolo 318 è sostituito dal seguente:

«Art. 318. - (Corruzione per l'esercizio della funzione). - Il pubblico ufficiale che, per l'esercizio delle sue funzioni o dei suoi poteri, indebitamente riceve, per se' o per un terzo, denaro o altra utilità o ne accetta la promessa è punito con la reclusione da uno a cinque anni»;

(73) Der Entwurf des gesetzesvertretenden Dekrets laut Abs. 67 wird den Kammern für die Einholung der Stellungnahmen seitens der zuständigen Parlamentskommissionen zugeleitet, die diese innerhalb von dreißig Tagen ab der Übermittlung des Dekretsentwurfs abgeben müssen. Geben die Kommissionen die in ihren jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallenden Stellungnahmen nicht innerhalb dieser Frist ab, so kann das gesetzesvertretende Dekret dennoch erlassen werden.

(74) Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des gesetzesvertretenden Dekrets laut Abs. 67 ist die Regierung – unter Beachtung der darin festgesetzten Leitlinien und -kriterien – ermächtigt, Ergänzungs- und Berichtigungsbestimmungen zu genanntem gesetzesvertretenden Dekret zu erlassen.

(75) Es werden nachstehende Änderungen zum Strafgesetzbuch vorgenommen:

- a) im Art. 32 *quater* werden nach den Worten „319 *bis*,“ die Worte „319 *quater*,“ eingefügt;
- b) im Art. 32 *quinquies* werden nach den Worten „319 *ter*“ die Worte „, 319 *quater* Abs. 1,“ eingefügt;
- c) im Art. 314 Abs. 1 wird das Wort „drei“ durch das Wort „vier“ ersetzt;
- d) Der Art. 317 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 317 – (Erpressung im Amt) – Die Amtsperson, die unter Missbrauch ihrer Eigenschaft oder ihrer Befugnisse einen anderen zu Unrecht zur Hergabe oder zum Versprechen von Geld oder einem anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten zwingt, wird mit einer Gefängnisstrafe von sechs bis zu zwölf Jahren bestraft“;

- e) im Art. 317 *bis* werden die Worte „314 und 317“ durch die Worte „314, 317, 319 und 319 *ter*“ ersetzt;
- f) Der Art. 318 wird durch nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 318 – (Bestechung zur Ausübung der Funktion) – Die Amtsperson, die für die Ausübung ihrer Funktionen oder ihrer Befugnisse zu Unrecht Geld oder einen anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten annimmt oder sich versprechen lässt, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem Jahr bis fünf zu Jahren bestraft“;

- g) all'articolo 319, le parole «da due a cinque» sono sostituite dalle seguenti «da quattro a otto»;
- h) all'articolo 319-ter sono apportate le seguenti modificazioni:
- 1) nel primo comma, le parole «da tre a otto» sono sostituite dalle seguenti «da quattro a dieci»;
  - 2) nel secondo comma, la parola «quattro» è sostituita dalla seguente «cinque»;
- i) dopo l'articolo 319-ter è inserito il seguente:
- «Art. 319-*quater*. - (Induzione indebita a dare o promettere utilità). - Salvo che il fatto costituisca più grave reato, il pubblico ufficiale o l'incaricato di pubblico servizio che, abusando della sua qualità o dei suoi poteri, induce taluno a dare o a promettere indebitamente, a lui o a un terzo, denaro o altra utilità è punito con la reclusione da tre a otto anni. Nei casi previsti dal primo comma, chi da' o promette denaro o altra utilità è punito con la reclusione fino a tre anni»;
- l) all'articolo 320, il primo comma è sostituito dal seguente:
- «Le disposizioni degli articoli 318 e 319 si applicano anche all'incaricato di un pubblico servizio»;
- m) all'articolo 322 sono apportate le seguenti modificazioni:
- 1) nel primo comma, le parole «che riveste la qualità di pubblico impiegato, per indurlo a compiere un atto del suo ufficio» sono sostituite dalle seguenti «, per l'esercizio delle sue funzioni o dei suoi poteri»;
  - 2) il terzo comma è sostituito dal seguente:
- «La pena di cui al primo comma si applica al pubblico ufficiale o all'incaricato di un pubblico servizio che sollecita una promessa o dazione di denaro o altra utilità per l'esercizio delle sue funzioni o dei suoi poteri»;
- n) all'articolo 322-bis sono apportate le seguenti modificazioni:
- g) im Art. 319 werden die Worte „von zwei bis zu fünf“ durch die Worte „von vier bis zu acht“ ersetzt;
- h) im Art. 319 *ter* werden nachstehende Änderungen vorgenommen:
1. Im Abs. 1 werden die Worte „von drei bis zu acht“ durch die Worte „von vier bis zu zehn“ ersetzt;
  2. Im Abs. 2 wird das Wort „vier“ durch das Wort „fünf“ ersetzt;
- i) Nach dem Art. 319 *ter* wird nachstehender Artikel eingefügt:
- „Art. 319 *quater* – (Unrechtmäßige Verleitung zur Hergabe oder zum Versprechen von Vorteilen) – Die Amtsperson oder die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person, die unter Missbrauch ihrer Eigenschaft oder ihrer Befugnisse einen anderen zu Unrecht zur Hergabe oder zum Versprechen von Geld oder einem anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten verleitet, wird mit einer Gefängnisstrafe von drei bis zu acht Jahren bestraft, wenn die Tat keine schwerere strafbare Handlung darstellt. In den Fällen laut Abs. 1 wird derjenige, der Geld oder einen anderen Vorteil verschafft oder verspricht, mit einer Gefängnisstrafe bis zu drei Jahren bestraft“ .;
- l) Im Art. 320 wird der Abs. 1 durch nachstehenden Absatz ersetzt:
- „Die Bestimmungen der Artikel 318 und 319 werden auch auf die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person angewendet.“;
- m) Im Art. 322 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:
1. Im Abs. 1 werden die Worte „, die die Eigenschaft eines öffentlichen Angestellten hat,“ durch die Worte „für die Ausübung ihrer Funktionen oder ihrer Befugnisse „ ersetzt und die Worte „um sie zur Vornahme einer Amtshandlung zu veranlassen,“ werden gestrichen;
  2. Der Abs. 3 wird durch nachstehenden Absatz ersetzt:
- „Die in Absatz 1 genannte Strafe wird auf eine Amtsperson oder eine mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person angewendet, wenn sie das Versprechen oder die Hergabe von Geld oder eines anderen Vorteils für die Ausübung ihrer Funktionen oder ihrer Befugnisse fordert.“;
- n) Im Art. 322 *bis* werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

1) nel secondo comma, dopo le parole «Le disposizioni degli articoli» sono inserite le seguenti «319-quater, secondo comma,»;

2) nella rubrica, dopo la parola: «concussione,» sono inserite le seguenti «induzione indebita a dare o promettere utilità,»;

o) all'articolo 322-ter, primo comma, dopo le parole «a tale prezzo» sono aggiunte le seguenti «o profitto»;

p) all'articolo 323, primo comma, le parole «da sei mesi a tre anni» sono sostituite dalle seguenti «da uno a quattro anni»;

q) all'articolo 323-bis, dopo la parola: «319,» sono inserite le seguenti «319-quater,»;

r) dopo l'articolo 346 è inserito il seguente:

«Art. 346-bis. - (Traffico di influenze illecite). - Chiunque, fuori dei casi di concorso nei reati di cui agli articoli 319 e 319-ter, sfruttando relazioni esistenti con un pubblico ufficiale o con un incaricato di un pubblico servizio, indebitamente fa dare o promettere, a se' o ad altri, denaro o altro vantaggio patrimoniale, come prezzo della propria mediazione illecita verso il pubblico ufficiale o l'incaricato di un pubblico servizio ovvero per remunerarlo, in relazione al compimento di un atto contrario ai doveri di ufficio o all'omissione o al ritardo di un atto del suo ufficio, è punito con la reclusione da uno a tre anni. La stessa pena si applica a chi indebitamente da' o promette denaro o altro vantaggio patrimoniale.

La pena è aumentata se il soggetto che indebitamente fa dare o promettere, a se' o ad altri, denaro o altro vantaggio patrimoniale riveste la qualifica di pubblico ufficiale o di incaricato di un pubblico servizio.

Le pene sono altresì aumentate se i fatti sono commessi in relazione all'esercizio di attività giudiziarie.

1. im Abs. 2 werden nach den Worten „Die Bestimmungen der Artikel“ die Worte „319 *quater* Absatz 2,“ eingefügt;

2. In der Überschrift werden nach den Worten „Erpressung im Amt,“ die Worte „unrechtmäßige Verleitung zur Hergabe oder zum Versprechen von Vorteilen,“ eingefügt;

o) Im Art. 322 *ter* Abs. 1 werden nach den Worten „der diesem Preis“ die Worte „oder Gewinn“ eingefügt;

p) Im Art. 323 Abs. 1 werden die Worte „von 6 Monaten bis zu drei Jahren“ durch die Worte „von einem Jahr bis zu vier Jahren“ ersetzt;

q) Im Art. 323 *bis* werden nach dem Wort „319,“ die Worte „319 *quater*,“ eingefügt;

r) Nach dem Art. 346 wird nachstehender Artikel eingefügt:

„Art. 346 *bis* – Rechtswidriger Einflusshandel – Wer, außer in den Fällen der Beteiligung an strafbaren Handlungen laut den Artikeln 319 und 319 *ter*, bestehende Beziehungen mit einer Amtsperson oder mit einer mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person zu Unrecht für die Hergabe oder das Versprechen von Geld oder eines anderen vermögensrechtlichen Vorteils für sich oder für einen Dritten als Gegenleistung für seine rechtswidrige Vermittlung mit der Amtsperson oder mit der mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person oder zwecks deren Vergütung für eine gegen die Amtspflichten verstoßende Handlung oder für die Unterlassung oder Verzögerung einer Maßnahme ihres Amtes ausnutzt, wird mit einer Gefängnisstrafe von einem bis zu drei Jahren bestraft. Dieselbe Strafe wird gegenüber Personen verhängt, die zu Unrecht Geld oder einen anderen vermögensrechtlichen Vorteil verschaffen oder versprechen.

Handelt es sich beim Rechtssubjekt, das sich oder einem Dritten zu Unrecht Geld oder einen anderen vermögensrechtlichen Vorteil verschaffen oder versprechen lässt, um eine Amtsperson oder um eine mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person, so wird eine höhere Strafe verhängt.

Die Strafe wird weiters erhöht, wenn die Handlungen bei der Ausübung gerichtlicher Tätigkeiten begangen werden.

Se i fatti sono di particolare tenuità, la pena è diminuita».

Sind die Handlungen besonders geringfügig, so wird die Strafe herabgesetzt.“.

76. L'articolo 2635 del codice civile è sostituito dal seguente:

«Art. 2635. - (Corruzione tra privati). - Salvo che il fatto costituisca più grave reato, gli amministratori, i direttori generali, i dirigenti preposti alla redazione dei documenti contabili societari, i sindaci e i liquidatori, che, a seguito della dazione o della promessa di denaro o altra utilità, per se' o per altri, compiono od omettono atti, in violazione degli obblighi inerenti al loro ufficio o degli obblighi di fedeltà, cagionando nocumento alla società, sono puniti con la reclusione da uno a tre anni.

Si applica la pena della reclusione fino a un anno e sei mesi se il fatto è commesso da chi è sottoposto alla direzione o alla vigilanza di uno dei soggetti indicati al primo comma.

Chi da' o promette denaro o altra utilità alle persone indicate nel primo e nel secondo comma è punito con le pene ivi previste.

Le pene stabilite nei commi precedenti sono raddoppiate se si tratta di società con titoli quotati in mercati regolamentati italiani o di altri Stati dell'Unione europea o diffusi tra il pubblico in misura rilevante ai sensi dell'articolo 116 del testo unico delle disposizioni in materia di intermediazione finanziaria, di cui al decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58, e successive modificazioni.

Si procede a querela della persona offesa, salvo che dal fatto derivi una distorsione della concorrenza nella acquisizione di beni o servizi».

77. Al decreto legislativo 8 giugno 2001, n. 231, sono apportate le seguenti modificazioni:

(76) Der Art. 2635 des Zivilgesetzbuches wird durch nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 2635 – (Bestechung unter Privaten) – Verwalter, Generaldirektoren, mit der Verfassung der Rechnungsunterlagen einer Gesellschaft betraute leitende Angestellte, Überwachungsratsmitglieder und Liquidatoren, die infolge von Hergabe oder Versprechen von Geld oder eines anderen Nutzens für sich oder für andere unter Verletzung der Pflichten ihres Amtes oder unter Verletzung der Treuepflicht Rechtshandlungen vornehmen oder unterlassen und dadurch die Gesellschaft schädigen, werden mit einer Gefängnisstrafe von einem bis zu drei Jahren bestraft, wenn die Tat keine schwerere strafbare Handlung darstellt.

Wird die Handlung von einer Person begangen, die der Leitung oder Aufsicht eines der Rechtssubjekte laut Absatz 1 unterliegt, so wird eine Gefängnisstrafe bis zu einem Jahr und sechs Monaten verhängt.

Wer den Personen laut den Absätzen 1 und 2 Geld oder einen anderen Nutzen verschafft oder verspricht, wird mit den in genannten Absätzen vorgesehenen Strafen bestraft.

Die Strafen laut den vorstehenden Absätzen werden verdoppelt, wenn es sich um eine Gesellschaft handelt, deren Wertpapiere auf reglementierten Märkten in Italien oder in anderen Staaten der Europäischen Union notiert werden oder in der Bevölkerung in einem solchen Ausmaß gestreut sind, dass es im Sinne des Artikels 116 des durch das gesetzesvertretende Dekret vom 24. Februar 1998, Nr. 58 mit seinen späteren Änderungen erlassenen Einheitstextes der Vorschriften betreffend die Finanzvermittlung als relevant anzusehen ist.

Es ist auf Antrag der verletzten Person vorzugehen, sofern die Handlung keine Wettbewerbsverzerrung beim Ankauf von Gütern oder Diensten bewirkt.“.

(77) Im gesetzesvertretenden Dekret vom 8. Juni 2001, Nr. 231 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) all'articolo 25:  
1) nella rubrica, dopo la parola: «Concussione» sono inserite le seguenti «, induzione indebita a dare o promettere utilità»;

2) al comma 3, dopo le parole «319-ter, comma 2,» sono inserite le seguenti «319-quater»;

b) all'articolo 25-ter, comma 1, dopo la lettera s) è aggiunta la seguente:

«s-bis) per il delitto di corruzione tra privati, nei casi previsti dal terzo comma dell'articolo 2635 del codice civile, la sanzione pecuniaria da duecento a quattrocento quote».

78. All'articolo 308 del codice di procedura penale, dopo il comma 2 è inserito il seguente:

«2-bis. Nel caso si proceda per uno dei delitti previsti dagli articoli 314, 316, 316-bis, 316-ter, 317, 318, 319, 319-ter, 319-quater, primo comma, e 320 del codice penale, le misure interdittive perdono efficacia decorsi sei mesi dall'inizio della loro esecuzione. In ogni caso, qualora esse siano state disposte per esigenze probatorie, il giudice può disporre la rinnovazione anche oltre sei mesi dall'inizio dell'esecuzione, fermo restando che comunque la loro efficacia viene meno se dall'inizio della loro esecuzione è decorso un periodo di tempo pari al triplo dei termini previsti dall'articolo 303».

79. All'articolo 133, comma 1-bis, delle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie del codice di procedura penale, di cui al decreto legislativo 28 luglio 1989, n. 271, dopo le parole «319-ter» sono inserite le seguenti «, 319-quater».

80. All'articolo 12-sexies del decreto-legge 8 giugno 1992, n. 306, convertito, con modificazioni, dalla legge 7 agosto 1992, n.356, e successive modificazioni, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) al comma 1, dopo le parole «319-ter,» sono inserite le seguenti «319-quater,»;

b) al comma 2-bis, dopo le parole «319-ter,» sono inserite le seguenti «319-quater,».

a) im Art. 25:

1. werden in der Überschrift nach den Worten „Erpressung im Amt,“ die Worte „unrechtmäßige Verleitung zur Hergabe oder zum Versprechen von Vorteilen,“ eingefügt;

2. werden im Abs. 3 nach den Worten „319 ter Abs. 2,“ die Worte „319 quater“ eingefügt;

b) Im Art. 25-ter Abs. 1 wird nach dem Buchst. s) nachstehender Buchstabe hinzugefügt:

„s-bis) für das Verbrechen der Bestechung unter Privaten in den Fällen laut Art. 2635 Abs. 3 des Zivilgesetzbuches eine Geldstrafe von zweihundert bis zu vierhundert Anteilen“.

(78) Im Art. 308 der Strafprozessordnung wird nach dem Abs. 2 nachstehender Absatz eingefügt:

„2 bis – Wird wegen eines der Verbrechen laut Artikel 314, 316, 316 bis, 316 ter, 317, 318, 319, 319 ter, 319 quater Absatz 1 und 320 des Strafgesetzbuches vorgegangen, so verlieren die Verbotsmaßnahmen sechs Monate nach Beginn ihrer Anwendung ihre Wirksamkeit. Wurden sie aus Gründen der Beweisführung verfügt, so kann der Richter auf jeden Fall die Verlängerung auch über sechs Monate nach Beginn ihrer Anwendung hinaus anordnen, unbeschadet der Tatsache jedoch, dass deren Wirksamkeit verfällt, sofern ab dem Beginn ihrer Anwendung die dreifache Frist laut Artikel 303 verstrichen ist.“.

(79) Im Art. 133 Abs. 1 bis der Durchführungs-, Koordinierungs- und Übergangsbestimmungen zur Strafprozessordnung laut gesetzesvertretendem Dekret vom 28. Juli 1989, Nr. 271 werden nach den Worten „319 ter“ die Worte „, 319 quater“ eingefügt.

(80) Im Art. 12-sexies des Gesetzesdekrets vom 8. Juni 1992, Nr. 306, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz vom 7. August 1992, Nr. 356 mit seinen späteren Änderungen, werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

a) im Abs. 1 werden nach den Worten „319 ter,“ die Worte „319 quater,“ eingefügt;

b) im Abs. 2-bis werden nach den Worten „319 ter,“ die Worte „319 quater,“ eingefügt.

81. Al testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali, di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) all'articolo 58, comma 1, lettera b), le parole «(corruzione per un atto d'ufficio)» sono sostituite dalle seguenti «(corruzione per l'esercizio della funzione)» e dopo le parole «319-ter (corruzione in atti giudiziari),» sono inserite le seguenti «319-quater, primo comma (induzione indebita a dare o promettere utilità),»;
- b) all'articolo 59, comma 1, lettera a), dopo le parole «319-ter» sono inserite le seguenti «, 319-quater»;
- c) all'articolo 59, comma 1, lettera c), dopo le parole «misure coercitive di cui agli articoli 284, 285 e 286 del codice di procedura penale» sono aggiunte le seguenti «nonché' di cui all'articolo 283, comma 1, del codice di procedura penale, quando il divieto di dimora riguarda la sede dove si svolge il mandato elettorale».

82. Il provvedimento di revoca di cui all'articolo 100, comma 1, del testo unico di cui al decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, è comunicato dal prefetto all'Autorità nazionale anticorruzione, di cui al comma 1 del presente articolo, che si esprime entro trenta giorni. Decorso tale termine, la revoca diventa efficace, salvo che l'Autorità rilevi che la stessa sia correlata alle attività svolte dal segretario in materia di prevenzione della corruzione.

83. All'articolo 3, comma 1, della legge 27 marzo 2001, n. 97, dopo le parole «319-ter» sono inserite le seguenti «, 319-quater».

## **Art. 2**

### **Clausola di invarianza**

1. Dall'attuazione della presente legge non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

(81) Im Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften laut gesetzesvertretendem Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) im Art. 58 Abs. 1 Buchst. b) werden die Worte „(Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung)“ durch die Worte „(Bestechung zur Ausübung einer Funktion)“ ersetzt und nach den Worten „319 *ter* (Bestechung bei Handlungen der Justiz),“ werden die Worte „319 *quater* Abs. 1 (unrechtmäßige Verleitung zur Hergabe oder zum Versprechen von Vorteilen),“ eingefügt;
- b) im Art. 59 Abs. 1 Buchst. a) werden nach den Worten „319 *ter*“ die Worte „, 319 *quater*“ eingefügt;
- c) im Art. 59 Abs. 1 Buchst. c) werden nach den Worten „Zwangmaßnahmen gemäß Art. 284, 285 und 286 der Strafprozessordnung“ die Worte „sowie laut Art. 283 Abs. 1 der Strafprozessordnung, wenn das Aufenthaltsverbot den Sitz betrifft, an dem das Wahlmandat durchgeführt wird“ hinzugefügt.

(82) Der Präfekt teilt die Widerrufsmaßnahme laut Art. 100 Abs. 1 des Einheitstextes laut gesetzesvertretendem Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267 der nationalen Antikorruptionsbehörde nach Abs. 1 dieses Artikels mit, die innerhalb von dreißig Tagen dazu Stellung nehmen muss. Nach Ablauf der genannten Frist wird der Widerruf wirksam, außer die Behörde stellt fest, dass der Widerruf mit den vom Sekretär für die Korruptionsvorbeugung durchgeführten Tätigkeiten zusammenhängt.

(83) Im Art. 3 Abs. 1 des Gesetzes vom 27. März 2001, Nr. 97 werden nach den Worten „319 *ter*“ die Worte „, 319 *quater*“ eingefügt.

## **Art. 2**

### **Ausgabenverbotsklausel**

(1) Die Umsetzung dieses Gesetzes darf keine weiteren oder höheren Ausgaben für die öffentlichen Finanzen mit sich bringen.

2. Le amministrazioni competenti provvedono allo svolgimento delle attività previste dalla presente legge con le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

(2) Die zuständigen Verwaltungen sorgen für die Durchführung der in diesem Gesetz vorgesehenen Tätigkeiten unter Einsetzung der nach den geltenden Bestimmungen verfügbaren Human-, Finanz- und technischen Ressourcen.

Dieses Gesetz ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.